

(obrazec za akreditacijo študijskega programa)

**Označite, če gre za akreditacijo skupnega študijskega programa slovenskih visokošolskih zavodov**

#### **A. SKUPNI PODATKI**

Ime visokošolskega zavoda:	UNIVERZA V MARIBORU
Zastopnik (ime in priimek, funkcija):	RED. PROF. DR. ZDRAVKO KAČIČ
Šifra raziskovalne organizacije:	0552
Ulica in hišna številka:	SLOMŠKOV TRG 15
Poštna številka in pošta:	2000 MARIBOR
Telefon:	+386 2 23 55 280
Elektronski naslov:	<a href="mailto:Rektorat@um.si">Rektorat@um.si</a>
Spletna stran:	<a href="http://www.um.si">www.um.si</a>
Področja, za katera je visokošolski zavod akreditiran:	(01) Izobraževalne znanosti in izobraževanje učiteljev, (02) Umetnost in humanistika, (03) Družbene vede, novinarstvo in informacijska znanost
Discipline, za katere je visokošolski zavod akreditiran:	<ul style="list-style-type: none"><li>• Humanistične vede (jezikoslovne, literarnovedne in kulturološke discipline)</li><li>• Družboslovne vede (zastopane so jezikoslovne in literarnoznanstvene discipline se uvrščajo med humanistične vede, večji del programa (PDP-sklop in predmetno didaktični predmeti) pa se uvršča na področje družboslovnih ved.</li></ul>

**Če gre za univerzo, se odpre še naslednja preglednica:**

Ime članice:	UNIVERZA V MARIBORU, FILOZOFSKA FAKULTETA
Šifra raziskovalne organizacije:	2565
Elektronski naslov:	<a href="mailto:ff@um.si">ff@um.si</a>

Lokacija izvajanja študijskega programa:

Ulica in hišna številka:	Poštna številka in pošta:
Koroška cesta 160	2000 MARIBOR

Študijski program sem izvaja na lokaciji Koroška cesta 160, 2000 Maribor.

## B. SPLOŠNI PODATKI O PROGRAMU

Ime študijskega programa:

Prevajanje in tolmačenje

Vrsta študijskega programa:

- visokošolski strokovni
- univerzitetni
- magistrski**
- enoviti magistrski
- doktorski
- za izpopolnjevanje

Stopnja študijskega programa:

- prva
- druga**
- tretja

Trajanje študijskega programa:

- 1 leto
- 2 leti**
- 3 leta
- 4 leta
- 5 let
- 6 let

Študijski program je:

- enopredmetni**
- dvopredmetni
- pedagoški
- nepedagoški
- interdisciplinarni
- drugo: \_\_\_\_\_

Členitev študijskega programa na posamezne dele:

prva raven (smer): Prevajanje –angleščina in Prevajanje –nemščina, Prevajanje –angleščina in Prevajanje –madžarščina, Prevajanje –nemščina in Prevajanje –madžarščina, Prevajanje –angleščina in Prevajanje –hrvaščina, Prevajanje –nemščina in Prevajanje –hrvaščina, Prevajanje –madžarščina in Prevajanje –hrvaščina, Tolmačenje –angleščina in Tolmačenje –nemščina, Tolmačenje –angleščina in Tolmačenje –madžarščina, Tolmačenje –nemščina in Tolmačenje –madžarščina, Tolmačenje –angleščina in Tolmačenje –hrvaščina, Tolmačenje –nemščina in Tolmačenje –hrvaščina, Tolmačenje –madžarščina in Tolmačenje –hrvaščina, Prevajanje –angleščina in Tolmačenje –angleščina, Prevajanje –nemščina in Tolmačenje –nemščina, Prevajanje –madžarščina in Tolmačenje –madžarščina, Prevajanje –hrvaščina in Tolmačenje –hrvaščina.

druga raven (modul): \_\_\_\_\_

Študijski program bo izobraževal za regulirane poklice v EU.

da  ne

Datum sprejetja študijskega programa na visokošolskem zavodu: 24. 12. 2010.

Priložite sklep senata univerze oziroma samostojnega visokošolskega zavoda o sprejetju študijskega programa.

Priloga 1: Sklep Senata Univerze v Mariboru z dne 24. 12. 2010.

Opredelitev področij študijskega programa (v nadaljevanju: področij) po klasifikaciji KLASIUS:

Opredelitev študijskega programa po KLASIUS-SRV: 17  
(Program razvrstite po četrti klasifikacijski ravni oziroma vpišite 5-mestno kodo.)

podrobna skupina vrst – vrsta:

17003

Opredelitev študijskega programa po KLASIUS-P-16:  
(Program razvrstite v eno področje, in sicer tisto, ki prevladuje v njem. Razvrstite ga po vseh klasifikacijskih ravneh oziroma vpišite 2-, 3- in 4-mestno kodo. V primeru interdisciplinarnega programa tabelo po potrebi kopirajte.)

široko področje:

02

ožje področje:

023

podrobno področje:

0231 – Usvajanje jezikov (drugih, tujih, znakovnih, prevajalstvo)

Opredelitev znanstvenih disciplin (v nadaljevanju: disciplin) po klasifikaciji Frascati:

(Označite večinsko področje, ostala navedite v utemeljitvi.)

naravoslovno-matematične vede

družboslovne vede

tehniške vede

**humanistične vede**

medicinske vede

druge vede

biotehniške vede

Umetniške discipline:

Pojasnilo:

Program ne vključuje umetniških disciplin.

Razvrstitev v SOK, EOK in EOVK:

SOK 8, EOK 7, EOVK 2.

Strokovni/znanstveni naslov(i):

- ženska oblika: magistrica prevajalstva
- moška oblika: magister prevajalstva
- okrajšava: mag. prev.

## C. PODROČJA PRESOJE

### C.1. SESTAVA IN VSEBINA ŠTUDIJSKEGA PROGRAMA

**1. STANDARD:** Študijski program po sestavi in vsebini študentom ponuja celovito znanje ter jim omogoča doseči postavljene cilje in načrtovane kompetence oziroma učne izide.

#### PREDMETNIK S KREDITNIM OVREDNOTENJEM

1. semester										
Zap. št.	Učna enota	Nosilec	Kontaktne ure					Sam. delo študenta	Ure skupaj	ECTS
			Pred.	Sem.	Vaje	Klinične vaje	Druge obl. š. (LV)			
1	Jezik in kultura z vidika prevodoslovnih teorij	Vlasta Kučič		30				60	90	3
2	Slovenščina kot jezik stroke I	Alenka Valh Lopert	15	15				60	90	3
<b>Smer - Prevajanje</b>										
3	Teorija književnega prevajanja I	Natalia Kaloh Vid		30				60	90	3
4	Teorija književnega prevajanja II	Natalia Kaloh Vid		5				85	90	3
5	Prevajalska analiza I	Melita Koletnik					15	75	90	3
6	Prevajalska analiza II	Melita Koletnik					5	85	90	3
<b>Jezikovna usmeritev – angleščina</b>										
7	Prevajanje humanističnih besedil – angleščina	Melita Koletnik					30	60	90	3
8	Prevajanje literarnih besedil – angleščina	Natalia Kaloh Vid					30	60	90	3

<b>Jezikovna usmeritev – nemščina</b>										
9	Prevajanje humanističnih besedil – nemščina	Vlasta Kučič					30	60	90	3
10	Prevajanje literarnih besedil – nemščina	Ursula Černe Potočnik					30	60	90	3
<b>Jezikovna usmeritev – madžarščina</b>										
11	Prevajanje humanističnih besedil – madžarščina	Judit Zágorec Csuka					30	60	90	3
12	Prevajanje literarnih besedil – madžarščina	Judit Zágorec Csuka					30	60	90	3
<b>Jezikovna usmeritev – hrvaščina</b>										
13	Prevajanje humanističnih besedil – hrvaščina	Božica Kitičić Prunč					30	60	90	3
14	Prevajanje literarnih besedil – hrvaščina	Đurđa Strsoglavec					30	60	90	3
<b>Smer - Tolmačenje</b>										
15	Tolmačenje – teoretski in uporabni vidiki I	Simon Zupan		30				60	90	3
16	Tolmačenje – teoretski in uporabni vidiki II	Simon Zupan		5				85	90	3
17	Tehnika zapisovanja I	Simon Zupan					15	75	90	3
18	Tehnika zapisovanja II	Simon Zupan					5	85	90	3
<b>Jezikovna usmeritev – angleščina</b>										
19	Simultano in konsektivno tolmačenje I - angleščina	Simon Zupan					60	120	180	6
<b>Jezikovna usmeritev – nemščina</b>										
20	Simultano in konsektivno tolmačenje I - nemščina	Andreja Pignar Tomanič					60	120	180	6
<b>Jezikovna usmeritev – madžarščina</b>										

21	Simultano in konsekutivno tolmačenje I - madžarščina	Judit Zágorec Csuka						60	120	180	6
<b>Jezikovna usmeritev – hrvaščina</b>											
22	Simultano in konsekutivno tolmačenje I - hrvaščina	Marta Biber						60	120	180	6
SKUPAJ											
DELEŽ											

2. semester											
Zap. št.	Učna enota	Nosilec	Kontaktne ure					Sam. delo študenta	Ure skupaj	ECTS	
			Pred.	Sem.	Vaje	Klinične vaje	Druge obl. š. (LV)				
23	Jezikovna kultura v slovenskih medijih	Alenka Valh Lopert	15	15				60	90	3	
24	Seminar iz prevodoslovja – izbrana poglavja	Natalia Kaloh Vid		30				60	90	3	
<b>Smer – Prevajanje</b>											
25	Prevajalska praksa I/1	Melita Koletnik			20			70	90	3	
26	Prevajalska praksa I/2	Sara Orthaber			20			70	90	3	
<b>Jezikovna usmeritev – angleščina</b>											
27	Podnaslavljanje in sinhronizacija – angleščina	Natalia Kaloh Vid		30				60	90	3	
28	Prevajanje tehničnih besedil – angleščina	Simon Zupan					30	60	90	3	
29	Slog kot prevajalska kategorija - angleščina	Natalia Kaloh Vid	15	15				60	90	3	
<b>Jezikovna usmeritev – nemščina</b>											

30	Podnaslavljanje in sinhronizacija – nemščina	Teodor Petrič		30				60	90	3
31	Prevajanje tehničnih besedil – nemščina	Sara Orthaber					30	60	90	3
32	Slog kot prevajalska kategorija - nemščina	Vlasta Kučiš	15	15				60	90	3
<b>Jezikovna usmeritev – madžarščina</b>										
33	Podnaslavljanje in sinhronizacija – madžarščina	Anna Kolláth		30				60	90	3
34	Prevajanje tehničnih besedil – madžarščina	Judit Zágorec Csuka					30	60	90	3
35	Slog kot prevajalska kategorija - madžarščina	Anna Kolláth	15	15				60	90	3
<b>Jezikovna usmeritev – hrvaščina</b>										
36	Podnaslavljanje in sinhronizacija – hrvaščina	Đurđa Strsoglavec		30				60	90	3
37	Prevajanje tehničnih besedil – hrvaščina	Gjoko Nikolovski					30	60	90	3
38	Slog kot prevajalska kategorija - hrvaščina	Đurđa Strsoglavec	15	15				60	90	3
<b>Smer - Tolmačenje</b>										
39	Tolmaška praksa I/1	Simon Zupan			20			70	90	3
40	Tolmaška praksa I/2	Aleksandra Nuč Blažič			20			70	90	3
<b>Jezikovna usmeritev – angleščina</b>										
41	Simultano in konsektivno tolmačenje II - angleščina	Sara Orthaber					60	120	180	6
42	Konferenčno tolmačenje v praksi - angleščina	Simon Zupan					5	85	90	3
<b>Jezikovna usmeritev – nemščina</b>										



43	Simultano in konsekutivno tolmačenje II - nemščina	Aleksandra Nuč Blažič					60	120	180	6
44	Konferenčno tolmačenje v praksi - nemščina	Aleksandra Nuč Blažič					5	85	90	3
<b>Jezikovna usmeritev – madžarščina</b>										
45	Simultano in konsekutivno tolmačenje II - madžarščina	Judit Zágorec Csuka					60	120	180	6
46	Konferenčno tolmačenje v praksi - madžarščina	Judit Zágorec Csuka					5	85	90	3
<b>Jezikovna usmeritev – hrvaščina</b>										
47	Simultano in konsekutivno tolmačenje II - hrvaščina	Marta Biber					60	120	180	6
48	Konferenčno tolmačenje v praksi – hrvaščina	Natalija Orlić					5	85	90	3
SKUPAJ										
DELEŽ										

3. semester										
Zap. št.	Učna enota	Nosilec	Kontaktne ure					Sam. delo študenta	Ure skupaj	ECTS
			Pred.	Sem.	Vaje	Klinične vaje	Druge obl. š. (LV)			
49	Slovenščina kot jezik stroke II	Alenka Valh Lopert	15	15				60	90	3
50	Izbirni predmet	izbirni	15		15			60	90	3
<b>Smer – Prevajanje</b>										
51	Prevajanje strokovnih besedil – teoretski vidiki	Vlasta Kučič		30				60	90	3

52	Izbirni predmet za vezavo P+P	izbirni	15		15			60	90	3	
53	Prevajalska praksa II/1	Sara Orthaber			20			70	90	3	
54	Prevajalska praksa II/2	Melita Koletnik			20			70	90	3	
<b>Jezikovna usmeritev – angleščina</b>											
55	Prevajanje pravnih in političnih besedil – angleščina	Melita Koletnik						30	60	90	3
56	Izbirni predmet P1	izbirni	15		15			60	90	3	
<b>Jezikovna usmeritev – nemščina</b>											
57	Prevajanje pravnih in političnih besedil – nemščina	Andreja Pignar Tomanič						30	60	90	3
58	Izbirni predmet P2	izbirni	15		15			60	90	3	
<b>Jezikovna usmeritev – madžarščina</b>											
59	Prevajanje pravnih in političnih besedil – madžarščina	Judit Zágorec Csuka						30	60	90	3
60	Izbirni predmet P3	izbirni	15		15			60	90	3	
<b>Jezikovna usmeritev – hrvaščina</b>											
61	Prevajanje pravnih in političnih besedil – hrvaščina	Marta Biber						30	60	90	3
62	Izbirni predmet P4	izbirni	15		15			60	90	3	
<b>Smer - Tolmačenje</b>											
63	Spomin in tolmačenje	Aleksandra Nuč Blažič			30			60	90	3	
64	Izbirni predmet za vezavo T+T	izbirni	15		15			60	90	3	
65	Tolmaška praksa II/1	Aleksandra Nuč Blažič			20			70	90	3	
66	Tolmaška praksa II/2	Simon Zupan			20			70	90	3	

<b>Jezikovna usmeritev – angleščina</b>										
67	Simultano in konsekutivno tolmačenje III – angleščina	Simon Zupan					55	35	90	3
68	Izbirni predmet T1	izbirni	15		15			60	90	3
<b>Jezikovna usmeritev – nemščina</b>										
69	Simultano in konsekutivno tolmačenje III – nemščina	Aleksandra Nuč Blažič					55	35	90	3
70	Izbirni predmet T2	izbirni	15		15			60	90	3
<b>Jezikovna usmeritev – madžarščina</b>										
71	Simultano in konsekutivno tolmačenje III – madžarščina	Judit Zágorec Csuka					55	35	90	3
72	Izbirni predmet T3	izbirni	15		15			60	90	3
<b>Jezikovna usmeritev – hrvaščina</b>										
73	Simultano in konsekutivno tolmačenje III – hrvaščina	Natalija Orlić					55	35	90	3
74	Izbirni predmet T4	izbirni	15		15			60	90	3
SKUPAJ										
DELEŽ										

4. semester										
Zap. št.	Učna enota	Nosilec	Kontaktne ure					Sam. delo študenta	Ure skupaj	ECTS
			Pred.	Sem.	Vaje	Klinične vaje	Druge obl. š. (LV)			
75	Magistrski seminar	Vlasta Kučič Alenka Valh Lopert Natalia Kaloh Vid		20				340	360	12
<b>Smer – Prevajanje</b>										

<b>Jezikovna usmeritev – angleščina</b>											
76	Prevajanje zahtevnejših strokovnih in znanstvenih besedil – angleščina	Melita Koletnik					30		150	180	6
77	Prostoizbirni predmet	izbirni	15		15				60	90	3
<b>Jezikovna usmeritev – nemščina</b>											
78	Prevajanje zahtevnejših strokovnih in znanstvenih besedil – nemščina	Aleksandra Nuč Blažič					30		150	180	6
79	Prostoizbirni predmet	izbirni	15		15				60	90	3
<b>Jezikovna usmeritev – madžarščina</b>											
80	Prevajanje zahtevnejših strokovnih in znanstvenih besedil – madžarščina	Judit Zágorec Csuka					30		150	180	6
81	Prostoizbirni predmet	izbirni	15		15				60	90	3
<b>Jezikovna usmeritev – hrvaščina</b>											
82	Prevajanje zahtevnejših strokovnih in znanstvenih besedil – hrvaščina	Gjoko Nikolovski					30		150	180	6
83	Prostoizbirni predmet	izbirni	15		15				60	90	3
<b>Smer - Tolmačenje</b>											
<b>Jezikovna usmeritev – angleščina</b>											
84	Simultano in konsekutivno tolmačenje IV – angleščina	Simon Zupan					30		150	180	6
85	Prostoizbirni predmet	izbirni	15		15				60	90	3
<b>Jezikovna usmeritev – nemščina</b>											
86	Simultano in konsekutivno tolmačenje IV – nemščina	Aleksandra Nuč Blažič					30		150	180	6
87	Prostoizbirni predmet	izbirni	15		15				60	90	3
<b>Jezikovna usmeritev – madžarščina</b>											

88	Simultano in konsekutivno tolmačenje IV – madžarščina	Judit Zágorec Csuka					30	150	180	6
89	Prostoizbirni predmet	izbirni	15		15			60	90	3
<b>Jezikovna usmeritev – hrvaščina</b>										
90	Simultano in konsekutivno tolmačenje IV – hrvaščina	Natalija Orlić					30	150	180	6
91	Prostoizbirni predmet	izbirni	15		15			60	90	3
SKUPAJ										
DELEŽ										

Izbirni predmeti										
Zap. št.	Predmet	Nosilec	Kontaktne ure					Sam. delo študenta	Ure skupaj	ECT S
			Pred.	Sem.	Vaje	Klinične vaje	Druge obl. š.			
1	Medkulturna komunikacija*	Dejan Kos		30				60	90	3
2	Angleška pravna terminologija***	Katja Drnovšek	15	15				60	90	3
3	Osnovni pojmi ekonomije*	Darja Boršič			30			60	90	3
4	Uporabno računalništvo za prevajalce in tolmače	Marjan Krašna	5	10			15	60	90	3
5	Prevajanje angleške kratke proze***	Simon Zupan		30				60	90	3
6	Osnove nemškega prava in terminologija***	Andreja Pignar Tomanič	15		15			60	90	3
7	Evropske institucije*	Andreja Pignar Tomanič	15		15			60	90	3

8	Tolmaška analiza**	Simon Zupan	15	15				60	90	3
9	Prevajanje in poučevanje tujega jezika*	Melita Koletnik	15		15			60	90	3
10	Prevajalska praksa kot izbirni predmet**	Melita Koletnik			30			60	90	3
11	Večjezična in medkulturna komunikacija v kazenskih postopkih	Vlasta Kučič /Natalia Kaloh Vid /Miha Šepec		15	15			60	90	3
12	Uvod v terminološko delo	Melita Koletnik		15	15			60	90	3
13	Napredne tehnologije za prevajalce in tolmače	Sara Orthaber		15	15			60	90	3
14	Skupnostno tolmačenje s poudarkom na kriznih razmerah**	Aleksandra Nuč Blažič		30				60	90	3

#### Pojasnilo k predmetniku:

Delitev nekateri učnih enot znotraj istega semestra na dva dela izhaja iz koncepta študija, ki ima dve smeri: 1) prevajanje in 2) tolmačenje, od katerih se vsaka cepi na jezikovne usmeritve. Študijski program je zastavljen tako, da so predmeti znotraj študijskega programa kot celote razdeljeni na tri sklope: v prvem so skupni predmeti za študente obeh smeri (ne glede na njihovo jezikovno usmeritev), ki se izvajajo v slovenskem jeziku; v drugem teoretski predmeti za posamezno smer (npr. na smeri Prevajanje: Teorija književnega prevajanja I in II; na smeri Tolmačenje: Tolmačenje - teoretski in uporabni vidiki I in II); v tretjem pa (praktični) jezikovnospecifični predmeti za posamezno jezikovno usmeritev.

Predmeti, ki so v istem semestru razdeljeni na dva dela, se pojavljajo samo v drugem sklopu. Razlog za to je prosta možnost vezav. Študent z vezavo Prevajanje-tolmačenje mora tako v istem semestru iz omenjenega sklopa poslušati en teoretski predmet na smeri Prevajanje (označen s številko ena) in en teoretski predmet na smeri Tolmačenje (označen s številko ena); oba sta na zadevnem področju temeljna; študent z vezavo Prevajanje-prevajanje ali Tolmačenje-tolmačenje pa istega predmeta ne more poslušati in uveljavljati dvakrat, temveč namesto tega na istem teoretskem področju absolvira še drugi del predmeta (v

nasprotnem primeru bi bila tudi njegova obremenitev s stališča ECTS prenizka); ker gre za teoretsko nadgradnjo učne enote, ima druga učna enota manj kontaktnih ur in študent več dela opravi individualno.

Obveznosti pri predmetih Prevajanje zahtevnejših strokovnih in znanstvenih besedil - angleščina/nemščina/madžarščina/hrvaščina ter Simultano in konsekutivno tolmačenje II - angleščina/nemščina/madžarščina/hrvaščina lahko študent opravi tudi v okviru študijske izmenjave v tujini ali prakse v tujini. Študijsko izmenjavo ali prakso v tujini lahko opravi kadarkoli pred zaključkom študija, pri čemer šteje, da je en teden opravljanja obveznosti ali prakse v tujini ovrednoten z 2 ECTS oz. 60 ur. Kot študijska izmenjava ali praksa v tujini štejejo študijske izmenjave v okviru programov, kot sta ERASMUS+ ali CEEPUS, prakse pri delodajalcih s področja prevajanja in tolmačenja v tujini in podobno. O priznavanju opravljene mobilnosti na podlagi dokazil o opravljeni ali načrtovani mobilnosti odloči izvajalec predmeta, pri katerem študent uveljavlja priznavanje obveznosti.

Študent lahko prosto izbirni predmet izbere iz nabora izbirnih predmetov vpisanega študijskega programa, iz ponudbe drugih študijskih programov Filozofske fakultete, iz ponudbe drugih fakultet Univerze v Mariboru ali iz ponudbe drugih univerz.

Študenti si v vsakem semestru med izbirnimi predmeti izberejo najmanj en oddelčni izbirni predmet, drugega si lahko izberejo s skupne liste izbirnosti na Filozofski fakulteti (predmeti, označeni z \*).

Če se izbirni predmet izvaja v enem študijskem programu, je najmanjše število vključenih študentov 10 oz. 2/3 vpisanih na študijsko smer (pri predmetih, označenih z \*\*) ali jezikovno usmeritev (pri predmetih, označenih s \*\*\*), če je na študijsko smer ali jezikovno usmeritev vpisanih 10 ali manj študentov.

Če se izbirni predmet izvaja združeno v dveh ali več študijskih programih in je ponujen na skupni listi izbirnosti, je najmanjše število vključenih študentov 15 oz. 2/3 vključenih v programe, v katerih se predmet izvaja, če je v te programe posamič vključenih 10 ali manj študentov.

V primeru, da najmanjše število študentov ni doseženo, se izbirni predmet ne izvede, prijavitelj študente pa usmeri k drugim ponujenim predmetom.

Največ je lahko v izvedbo izbirnega predmeta vključenih 30 študentov.

Vključitev študentov drugih oddelkov FF oz. drugih fakultet je mogoča do zapolnitve prostih mest. Prednost pri vključitvi imajo študenti matičnega oddelka/fakultete.

Študentom je v procesu izbiranja poleg oddelčnih (strokovno specifičnih) izbirnih predmetov na voljo tudi skupna lista izbirnosti na Filozofski fakulteti.

Študent lahko izbere predmete s te liste, razen če je v programu eksplicitno zapisano, da mora izbrati oddelčni/strokovno specifični oz. predmet matičnega strokovnega področja.



**a) konsistentnost in vsebinska povezanost posameznih predmetov in učnih načrtov ter študijskega programa kot celote**

Predmetnik ustreza ciljem študijskega programa in vodi k usvojitvi opredeljenih kompetenc oziroma učnih izidov:

*Priložite učne načrte za vse predmete študijskega programa.*

**Morebitno pojasnilo visokošolskega zavoda:**

Učni načrti so priloženi v Prilogi 2.

**b) povezanost (skladnost) ciljev, kompetenc oziroma učnih izidov, določenih v učnih načrtih, s cilji in kompetencami študijskega programa in z njegovo vsebino glede na vrsto in stopnjo študija**

Temeljni cilji študijskega programa:

Enopredmetni drugostopenjski študijski program *Prevajanje in tolmačenje* se glede na opredelitev znanstveno-raziskovalne vsebine uvršča med humanistične vede. Vloga programa v razvoju države izhaja v prvi vrsti iz same narave prevodoslovja kot humanistične vede in se kaže kot odgovor na rastoče globalizacijske procese v sodobni družbi: na eni strani študijski program uzavešča slovenščino kot materni, državni, uradni jezik ter njegovo vlogo kot temeljne prvine nacionalne identitete. Študijski program omogoča ožje specializiran magistrski študij, v katerem se študenti usposabljaajo za prevajalski in tolmaški poklic.

Potreba po oblikovanju programa izhaja iz vloge in položaja prevajalca in tolmača v sodobni družbi in iz intenzivnih stikov med posameznimi govornimi prostori na mnogih področjih kot so politika, gospodarstvo, pravo, sodelovanje v EU in drugih mednarodnih organizacijah ipd. Globalizacija in s tem povezane družbene spremembe so v preteklih letih spremenile področje in način dela prevajalcev in tolmačev. Prevajanje in tolmačenje je postala visoko kompleksna dejavnost, ki se odvija v raznovrstnih prevajalskih in tolmaških okoljih. Zaradi tega je širši cilj študijskega programa naravnano tako, da študentom ponuja tako poglobljeno znanstveno kot tudi praktično naravnano izobrazbo, njegov ožji cilj pa je posredovanje znanja s področja prevajanja in/ali tolmačenja iz angleškega, nemškega, madžarskega in hrvaškega jezika v slovenski jezik in iz slovenskega jezika v omenjene jezike.

Cilj študijskega programa je, da študenti v času študija usvajajo teoretična znanja s področja prevodoslovnih, jezikoslovnih in kulturnospecifičnih vsebin, povezanih z aktualnimi vprašanji slovenščine kot maternega jezika. S tem je povezan nadaljnji cilj študijskega programa, da se diplomanti pripravijo na samostojno ter poglobljeno znanstveno delo v okviru morebitnega doktorskega študija. Vsa doslej omenjena znanja pa predstavljajo tudi pomemben temelj za nadgradnjo z znanjem s področja prevajanja in tolmačenja, ki predstavlja temeljni cilj študijskega programa. Slednje obsega posebna znanja, spretnosti in veščine, ki jih prinaša usmerjeno delo z maternim in izbranim tujim jezikom/izbranimi tujima jezikoma ob upoštevanju sodobnih protistavnih metod poučevanja jezikov, pragmatičnih dimenzij njihove rabe in seveda intenzivno urjenje sporočanjskih zmožnosti in prenosa, t.j. znanje o metodah in strategijah pri prevajanju ter uspešnih ubeseditvenih strategijah v vsakokratni ciljni jezik pri tolmačenju. Nadaljnji cilj študijskega programa je usposobiti diplomante za interdisciplinarno delo, saj spodbuja raziskovalno dejavnost študentov na področju prevodoslovja ter strokovno kritičnost, zagotavlja nabiranje praktičnih znanj na področju prevajanja in tolmačenja, spodbuja iniciativnost in samostojnost študentov ter omogoča izoblikovanje profesionalnosti ter etično odgovornega ravnanja študentov.

Cilj študijskega programa je usposobiti študente tudi za delo izven področja prevajanja in tolmačenja. Študijski program jim namreč omogoča tudi pridobitev posebnih vedenj, ki so

potrebna za delovanje v pestrem kulturnem spletu sodobnega sveta. Pri tem gre za delo kot je npr. lektoriranje, uredniško delo, pisanje besedil v tujem jeziku itd. Pri tem igrajo pomembno vlogo izbirni predmeti, ki izostrujejo specifična znanja s področja jezikoslovnih disciplin, književnosti ter kulturnih posebnosti ves štirih govornih prostorov in gospodarstva, prava ter mednarodnih organizacij, saj so temeljna žarišča novih znanj in odkritij prav na stičišču posameznih disciplin in ved.

Nadaljni cilj študijskega programa je omogočiti študentom, da se lahko usposobijo za prevajanje in tolmačenje tudi znotraj enega samega tujega jezika in da lahko izberejo študij prevajanja in tolmačenja za hrvaški jezik. Omenjeni možnosti predstavljata posebnost drugostopenjskega študijskega programa *Prevajanje in tolmačenje* v slovenskem prostoru.

Temeljni cilj študijskega programa je torej usposobiti široko razgledane diplomante, ki so zaradi vključenih znanstvenih in specifičnih vsebin usposobljeni za samostojno delo na področju prevodoslovja, prevajanja in tolmačenja hkrati pa tudi izven tega na različnih področjih tako v gospodarstvu kot tudi v negospodarstvu.

Splošne kompetence oziroma učni izidi, ki se s programom pridobijo:

Diplomanti enopredmetnega drugostopenjskega študijskega programa *Prevajanje in tolmačenje* pridobijo širok razgled po stroki. Pridobljene ključne splošne kompetence jim zagotavljajo prenosljive in široko uporabne socialne in tehnične kompetence.

Vsebine, ki so vključene v študijski program, diplomante usposobijo za avtonomno učenje in izpopolnjevanje, kar je za prevajalce in/ali tolmače bistvenega pomena pri vstopu na trg in tamkajšnjem obstanku. Diplomanti prav tako razvijajo zmožnost za predvidevanje rešitev, analize in sinteze ter za interdisciplinarno povezovanje vsebin in prenos teoretičnega znanja v prakso. Utrdijo se njihove sposobnosti za vseživljenjsko učenje. Nadalje so zavezani profesionalni etiki, razvijejo komunikacijske sposobnosti za strpen in korekten strokoven diskurz, pridobijo socialne kompetence (povezovanje pri lastnem strokovnem delu, oblikovanje sposobnosti konstruktivnega sodelovanja pri delu v skupini in za sodelovanje pri delu med skupinami, odgovornost) ter tehnične kompetence (uporaba informacijsko-komunikacijske tehnologije, raziskovanje). Obvladajo raziskovalne metode prevodoslovja ter razumejo in uporabljajo analitično in sintetično mišljenje, ki je pomembno za razumevanje pisnih in govornih strokovnih besedil v maternem in tujem jeziku.

Sestavni del programa je tudi praktično izobraževanje v delovnem okolju prevajalca in/ali tolmača.

Predmetno-specifične kompetence oziroma učni izidi, ki se s programom pridobijo:

Predmetnospecifične kompetence zagotavljajo usposobljenost študentov za kvalitetno strokovno svetovalno in samostojno delo na področju prevajanja in tolmačenja za slovenščino, nemščino, angleščino, madžarščino in hrvaščino, jih pripravljajo za nadaljnjo stopnjo študija in motivirajo za zmožnost samostojnega vseživljenjskega učenja. Predmetno-specifične kompetence, ki jih študenti pridobijo, lahko razdelimo na raziskovalne, splošne predmetnospecifične, medkulturne kompetence, kompetence na področju prevajanja in tolmačenja ter informacijske tehnologije.

**Raziskovalne kompetence:** zmožnost iskanja ter uporabe znanstvene literature, sposobnost samostojnega organiziranja in pridobivanja znanj in vedenj, sposobnost analize, sinteze, predvidevanja rešitev in posledic, samostojno presojanje in oblikovanje zahtevnejših strokovnih in znanstvenih vednosti.

Splošne predmetnospecifične kompetence: vključevanje pridobljenih vedenj za reševanje problemov, zlasti takih, ki nastajajo v medkulturnih sporazumevalnih razmerah, prenos teoretskih komunikacijskih in prevodoslovnih modelov v razumevanje in njihovo reševanje na primerih dobre prakse, razumevanje jezikovne komunikacije kot situacijsko, socialno in kulturno pogojene interaktivne dejavnosti, sposobnost povezovati usvojena vedenja z novimi in jih vključiti za reševanje problemov v novih situacijah, usposobljenost za samostojno delo in delo v skupini, sposobnost socialne interakcije za reševanje kompleksnih strokovnih problemov, zmožnost uporabe uspešnih sporočevalnih strategij (pisno in ustno izražanje) v maternem in tujih jezikih, uspešno ustno in pisno komuniciranje v strokovnem (tujem) jeziku na višji ravni.

Medkulturne kompetence: občutljivost za kulturno pogojene različnosti, občutek za spoznavno in kulturno pridobljene estetske in etične vrednote ter pluralnost, sposobnost razumevanja zgodovinsko utemeljene kompleksnosti posameznih družbenih pojavov, poznavanje in razumevanje procesov medjezikovnega ali medkulturnega posredovanja, okvirna analiza in vrednotenje posameznih segmentov slovenske in tujejezične kulturne zgodovine.

Kompetence na področju prevajanja in tolmačenja: reševanje prevajalskih in tolmaških problemov v soočanju z realnimi zahtevami, zmožnost analize različnih besedilnovrstnih slogov za izboljšanje prevajalskih/tolmaških procesov, uzaveščanje in utemeljevanje prevajalskih odločitev znotraj in zunaj strokovnih krogov, uveljavljanje etičnih vprašanj prevajanja/tolmačenja, upoštevanje pravic in dolžnosti pri izvedbi uspešnega prevajalskega ali tolmaškega procesa od sprejema naročila do oddaje prevoda ali tolmaškega nastopa, uporaba temeljnih in specializiranih jezikovnih priročnikov, zmožnost prevajanja/tolmačenja splošnih, književnih in strokovnih besedil, uporaba ustreznih prevajalskih strategij ter prevajalskih orodij in tolmaških strategij ter tehničnih sredstev (kabine za tolmačenje).

Kompetence na področju informacijske tehnologije: strokovna in informacijska pismenost, uporaba informacijske tehnologije (poznavanje metod in postopkov za pridobivanje in obdelavo lingvističnih in drugih za prevajalski proces potrebnih informacij na svetovnem spletu), oblikovanje dokumentov in spletnih strani, oblikovanje in obdelovanje podatkovnih baz, obvladovanje prevajalskih orodij in tehničnih sredstev za tolmačenje.

Pojasnite povezanost (skladnost) ciljev, kompetenc oziroma učnih izidov, določenih v učnih načrtih, s cilji in kompetencami študijskega programa in z njegovo vsebino:

Študijski program je s svojimi cilji in kompetencami tesno povezan s cilji, kompetencami in učnimi izidi iz učnih načrtov, saj so diplomanti enopredmetnega študijskega programa *Prevajanje in tolmačenje* po zaključenem študiju usposobljeni za opravljanje del s področja prevajanja in/ali tolmačenja kot visoko kompleksnih dejavnosti. Teoretično delo na področju prevodoslovnih, jezikoslovnih in kulturnospecifičnih vsebin razvija raziskovalne kompetence diplomantov, ki utrjujejo zmožnost analize, sinteze ter predvidevanja rešitev in posledic, hkrati pa tvorijo osnovo za nadaljnja izobraževanja, kot je npr. doktorski študij. Splošne kompetence zagotavljajo prenos teoretskih komunikacijskih in prevodoslovnih modelov v prakso ter omogočajo razumevanje jezikovne komunikacije kot situacijske in socialno ter kulturno pogojene interaktivne dejavnosti. Posredovanje znanja o razumevanju procesov medjezikovnega in medkulturnega posredovanja omogoča pridobivanje medkulturnih kompetenc, ki so nujno potrebne pri prevajanju in/ali tolmačenju. Kompetence na področju prevajanja in tolmačenja ter informacijskih tehnologij pa so tesno povezane s cilji študijskega programa, ki zagotavljajo poznavanje metod in strategij pri prevajanju ob uporabi prevajalskih orodij ter ubeseditvenih strategij pri tolmačenju ob uporabi opreme za tolmačenje.

Vsebinska dovršenost študijskega programa glede na vrsto in stopnjo:

(Presojajo se:

- primernost (zahtevnost, razmerje med temeljnimi vedenji in posebnostmi (specialnostjo)) ter aktualnost znanstvenih, strokovnih oziroma umetniških vsebin,
- vsebinska primernost (zahtevnost, obseg) in aktualnost študijske literature;
- omogočanje pridobitve ustreznih kompetenc oziroma učnih izidov,
- omogočanje pridobitve ustreznega strokovnega ali znanstvenega naslova.

Priporočilo: Del obvezne študijske literature naj bo v slovenskem jeziku.)

Morebitno pojasnilo visokošolskega zavoda:

Študij se izvaja skladno s sodobnimi in z aktualnimi dognanji s področja prevodoslovja. Študijski program zagotavlja tudi pridobivanje posebnih in specialističnih znanj, ki se posredujejo tako pri posameznih predmetih s študijske smeri *Prevajanje* in študijske smeri *Tolmačenje* ter praktičnega usposabljanja na obeh študijskih smereh. Priporočena in uporabljena študijska literatura, ki se uporablja, je na voljo v slovenskem jeziku, ker pa je študijski program namenjen izobraževanju prevajalcev in tolmačev za angleški, nemški, madžarski in hrvaški jezik pa je del literature na voljo tudi v omenjenih jezikih. S študijem obvezne in priporočene študijske literature bodo študenti utrjevali, dopolnjevali in poglobljali znanja, ki jih bodo usvojili na predavanjih, seminarjih, seminarskih ter lektorskih vajah, s čimer je zagotovljena pridobitev ustreznih kompetenc in učnih izidov. Ob koncu študija bodo študenti na ta način pridobili ustrezni strokovni naziv.

Vključevanje študentov v znanstveno, strokovno, raziskovalno oziroma umetniško delo, povezano s študijskim programom:

Študijski program bo v skladu s 33. členom ZViS študentom omogočal (označite):

- projektne naloge v delovnem okolju,
- temeljne, aplikativne ali razvojne raziskovalne naloge.

Opišite, kako bodo študentje sodelovali ter kako bo njihovo delo ovrednoteno in ocenjeno: Oddelek za prevodoslovje študente redno vključuje v znanstveno, strokovno in raziskovalno delo.

Znanstveno, strokovno in raziskovalno delo študentov enopredmetnega drugostopenjskega študijskega programa *Prevajanje in tolmačenje* je zagotovljeno preko sistema demonstratorstva, ki je vzpostavljen na Filozofski fakulteti. V okviru demonstratorstva študenti primarno sodelujejo pri znanstvenoraziskovalnem delu asistentov in učiteljev, pomagajo pa tudi pri pripravi učnih gradiv. Cilj demonstratorstva je, da študenti pridobijo izkušnje pri raziskovalnem delu s področja prevodoslovja, s strokovnega področja prevajanja in/ali tolmačenja ter da se krepí sodelovanje med profesorji in študenti. Na Oddelek za prevodoslovje je v študijskem letu 2019/20 prijavljenih 4 demonstratorjev. Več informacij o demonstratorstvu je na voljo v *Pravilniku o demonstratorstvu* (<http://ff.um.si/dotAsset/37402.pdf>).

Študenti Oddelka za prevodoslovje se v znanstveno, strokovno in raziskovalno delo prav tako vključujejo pri projektih PKP (Po kreativni poti do znanja). V preteklih letih so bili na Oddelku izvedeni naslednji projekti: Preliminarni osnutek prevoda promocijsko-prodajnega gradiva s področja kozmetike in lepote, Prezdrav (prevajanje informacij s področja zdravstva za potrebe tujcev), Grandbro (priprava osnutka večjezične brošure Grand Hotela Rogaška v funkciji turistične promocije), Beerslang (priprava angleško-slovenskega spletnega slovarja s področja pivovarstva), Rače-Fram (prevajanje spletnih vsebin za potrebe turistične in promocijske dejavnosti), Preliminarni osnutek prevoda promocijsko-prodajnega gradiva s področja kozmetike in lepote, Hosaro (prevajanje in oblikovanje večjezičnega prodajno-promocijskega gradiva hotela Sava Rogaška), Preterea (osnutek slovenskih prevodov

terapevtskih in rehabilitacijskih aparatov za fizioterapijo), Preslik (Skozi prevod in ilustracijo do dvojezične slikanice), Virtualne legende (prevodi predstavitev opisov del Ivana Kosa iz zbirke Umetnostne galerije Maribor). Iz spodnje preglednice *Projekti v (ne)gospodarstvu* je razvidno, kateri projekti PKP se na Oddelku za prevodoslovje izvajajo v študijskem letu 2019/20.

Študenti so se v raziskovalno delo vključevali tudi pri naslednjih projektih ŠIPK (Študentski inovativni projekti za družbeno korist): SOS-SLO (priprava spletne aplikacije za slovenščino na preživetveni ravni za neslovensko govoreče osebe), PiT (Poslušam in tipam - izdelava didaktičnega pripomočka v obliki treh tipnih knjig), Last AID (priprava priročnika za inštruktorje pri paliativni oskrbi). Iz spodnje preglednice *Projekti v (ne)gospodarstvu* je razvidno, kateri projekti ŠIPK se na Oddelku za prevodoslovje izvajajo v študijskem letu 2019/20.

Dodatno spodbudo za sodelovanje v raziskovalni in strokovni dejavnosti predstavljajo mednarodni projekti, katerih nosilci so člani Oddelka za prevodoslovje. Trenutno se na oddelku izvaja projekt TransLaw, kjer študenti sodelujejo pri analizi stanja prevajalskih/tolmaških storitev v obstoječih pravnih klinikah ter sodelujejo pri uvajanju medkulturnih pravnih klinik/svetovalnic na univerzitetne študijske programe s poudarkom na prevajanju in tolmačenju za tujce, begunce in migrante, osumljene ali obtožene kaznivih dejanj. Več informacij o projektu je na voljo na teh povezavah <http://www.ff.um.si/oddelki/prevodoslovje/projekti/> ter <https://transvienna.univie.ac.at/en/research/current-research-projects/translaw/>.

Filozofska fakulteta UM podeljuje vsako leto Miklošičeva priznanja za izjemna in nadpovprečna magistrska dela, kar tudi predstavlja eno od spodbud za delo na znanstvenoraziskovalnem področju in je že bila dvakrat podeljena tudi za področje prevodoslovja. Doslej sta dva študenta enopredmetnega drugostopenjskega študijskega programa Prevajanje in tolmačenje prejela Miklošičevo priznanje za magistrsko delo. Več informacij o priznanjih je na voljo na spletni strani <http://www.ff.um.si/o-fakulteti/komisija-za-mnp/dobitniki-miklosicevih-nagrada-in-priznanj.dot>.

Študenti drugostopenjskega študijskega programa so tudi sicer vključeni v znanstvenoraziskovalno in strokovno delo, ki se načrtuje posebej za vsako leto študijsko leto. Na Oddelku enkrat letno poteka vadbena konferenca za tolmačenje, kjer študenti sami načrtujejo ves tolmaški nastop, od pridobivanja gradiva, načrtovanja časa tolmačenja, priprave na tolmačenje itd. Na povabilo oddelka študente vsako leto obišče tudi predstavnik za jezike s Predstavništva Evropske komisije v Sloveniji, ki izvede tudi posebno prevajalsko delavnico s študenti drugostopenjskega študijskega programa. Poglobljeno znanstvenoraziskovalno delo študenti opravijo tudi v okviru predavanj mednarodno priznanih raziskovalcev, kot je bil na primer obisk red. prof. dr. Cornelia Zwischenberger z Inštituta za teoretsko in uporabno prevodoslovje v Gradcu, ki je pripravila delavnico na temo raziskovalnih metod in metodologij pri proučevanju kakovosti tolmačenja. Podrobnejše informacije o tovrstnih aktivnostih so razvidne na tej povezavi: <http://www.ff.um.si/oddelki/prevodoslovje/prireditve/>.

### **c) v program integrirane znanstvene, strokovne, raziskovalne oziroma umetniške vsebine**

Visokošolski zavod deluje na področju, s katerega je študijski program, z (označite):

- raziskovalnimi programi in projekti,
- znanstvenimi oziroma umetniškimi programi in projekti,

drugo (npr. projekti za (ne)gospodarstvo oziroma delodajalce), ki jih stroka priznava za take in se izvajajo v času presoje oziroma so se izvajali v zadnjih petih letih.

Temeljni raziskovalni projekti:\*

zap. št.	naslov projekta	trajanje od do	nosilec projekta	vrsta projekta
1.	Vloga dvojezičnega šolstva pri ustvarjanju podlag za uresničevanje institucionalne dvojezičnosti na narodno mešanem območju v Prekmurju (V5-1704)	1.4.2018-31.3.2020	Članica: Anna Kollath	CRP
2.	Koncept madžarsko slovenskega slovarja: od jezikovnega vira do uporabnika (V6-1509)	1.10.2015-31.12.2017	Članica: Anna Kollath	CRP
3.	Slovenska identiteta in kulturna zavest v jezikovno in etnično stičnih prostorih v preteklosti in sedanjosti (P6-0372)	1.1.2016-31.12.2021	Članica: Anna Kollath	Raziskovalni program
4.	Slovensko jezikoslovje, književnost in poučevanje slovenščine (P6-0156)	1.1.2016-31.12.2019	Član: Gjoko Nikolovski	Raziskovalni program
5.	»Medkulturne literarnovedne študije« (P6-0265)	1.10.2019-31.12.2024	Član projekta: Dejan Kos	Raziskovalni program
6.	Prevajanje in tomačenje za migrante in begunce – izkušnje Slovenije in Hrvaške	1. 1. 2018 – 31. 12. 2019	Vodja: Vlasta Kučiš, člani: Natalia Kaloh Vid,	Bilateralna

Aplikativni raziskovalni projekti:\*

zap. št.	Naslov projekta	Trajanje od do	Nosilec projekta	Vrsta projekta
1.	PIKT.UM	31.3.2017 - 30.9.2018	Član projekta: Marjan Krašna	

Znanstveno-raziskovalni projekt

Zap. št.	Naslov projekta	Trajanje od do	Nosilec projekta	Vrsta projekta
1.	TransLaw – Exploring Legal Interpreting Service Paths and Transcultural Law Clinics	1. 1. 2018 – 31. 12. 2019	Vodja: Univerza na Dunaju	European Union 's Justice

	for persons suspected or accused of crime		Članici projekta: Vlasta Kučiš, Natalia Kaloh Vid	Programme (2014-2020)
2.	Zgodovina slovenskih prevodov književnih besedil (HISLit)	2020-2023	Vodja: Nike K. Pokorn  Člana projekta: Melita Koletnik, Simon Zupan	ARRS-RPROJ-JR-Application/2019/207
3.	Popandemično obdobje v Sloveniji: oklevanje pred cepljenjem, demokratična udeležba in zaupanje v javnozdravstvene ustanove	2022-2025	Vodja:izr. prof. dr. Andrej Kirbiš  Članica projekta: doc. dr. Melita Koletnik	ARRS  J5-4579

#### Nacionalni projekti

Zap. št.	Naslov projekta	Trajanje od do	Nosilec projekta	Vrsta projekta
1.	Diskurz o gibanju Black Lives Matter, organih pregona in uporabi smrtonosne sile proti neoboroženim pripadnikom temnopolte skupnosti z medkulturnega vidika	2022-2024	Vodja: doc. dr. Katja Plemenitaš  Članica projekta: doc. Doctor of philosophy, Združeno kraljestvo Velika Britanija in Severna Irska, Sara Orthaber	ARRS  BI-US/22-24-145

#### Mednarodni projekti

Zap. št.	Naslov projekta	Trajanje od do	Nosilec projekta	Vrsta projekta
1.	EU-Legal terminology, Projekt št.: 529667-LLP-1-2012-1-SIAJM-MO	1.9.2012 - 31.8.2015	Janja Hojnik (PF)  Sodelavci: Simon Zupan, Aleksandra Nuč, Annamaria Grof, Tjaša Mohar, Bojan Bedrač, Rajko Knez	Jean Monnet

2.	ReTrans - Working with Interpreters in Refugee Transit Zones: Capacity building and awareness-raising for higher education contexts	2022 – 2024	Koordinatorica FF: Aleksandra Nuč Blažič Članica FF: Sara Orthaber	Ersamus+ (KA220-HED - Cooperation partnerships in higher education)
3.	ZELEN.KOM	2022-2025	Koordinatorica: red. prof. dr. Irena Stramljič Breznik. Vsebinski vodje: red. prof. dr. Alja Lipavac Oštir, izr. prof. dr. Danijel Ivanjšič  Članici projekta: doc. dr. phil. (Republika Avstrija) Aleksandra Nuč Blažič doc. Doctor of philosophy, Združeno kraljestvo Velika Britanija in Severna Irska, Sara Orthaber	PP5  Evropski strukturni sklad/Ministrstvo za visoko šolstvo, znanost in inovacije
4.	EDU-FIT: Inclusive Social Education Fit for Healthy Life-Style: Preventing Obesity in Young Adults	2023-2025	Koordinatorica: izr. prof. ddr. Natalia Vid Kaloh  Članica projekta: red. prof. dr. Vlasta Kučič	Erasmus+ (KA220-HED - Cooperation partnerships in higher education)

#### Bilateralni projekt

Zap. št.	Naslov projekta	Trajanje od do	Nosilec projekta	Vrsta projekta
1.	Kulturne kompetence generacije Z v digitalni dobi v Sloveniji in Franciji  BI-FR/22-23-PROTEUS-007	2022-2023	izr. prof. dr. Simon Zupan  Sodelavci: doc. dr. Melita Koletnik	bilateralni projekt ARRS med Slovenijo in Francijo



2.	Kako prevajalci in tolmači dojemajo vpliv umetne inteligence na svoj poklic	2023-2025	doc. Doctor of philosophy, Združeno kraljestvo Velika Britanija in Severna Irska, Sara Orthaber  Člana projekta: izr. prof. dr. Simon Zupan, doc. dr. phil. (Republika Avstrija) Aleksandra Nuč Blažič	bilateralni projekt ARRS med Slovenijo in Združenim kraljestvom Velike Britanije in Severne Irske
3.	Računalniško podprto prevajanje v slovensko-hrvaški poslovni komunikaciji kot del inkluzivne družbe	2023-2025	red. prof. dr. Vlasta Kučič  Članici projekta: Karina Soršak Kukovec, izr. prof. dr. Jasna Potočnik Topler	bilateralni projekt ARRS med Slovenijo in Republiko Hrvaško

Projekti v (ne)gospodarstvu:

zap. št.	Naslov projekta	Trajanje od do	Nosilec projekta	Vrsta projekta
1.	Preliminarni osnutek prevoda promocijsko-prodajnega gradiva s področja kozmetike in lepote	2014	Vlasta Kučič	PKP
2.	Medkulturna analiza in predlog večjezične rešitve spletne ponudbe hotela City	2014	Vlasta Kučič	PKP
3.	HOSARO - Prevajanje in oblikovanje večjezičnega prodajno-promocijskega gradiva hotela Sava Rogaška	2016	Vlasta Kučič	PKP
4.	PRETEREA - Osnutek slovenskih prevodov terapevtskih in rehabilitacijskih aparatov za fizioterapijo	2016	Vlasta Kučič  Sodelujoči: Natlia Kaloh Vid	PKP

5.	TACTUS - Prilaganje objektov, didaktičnega materiala in dela v likovni umetnosti potrebam slepih in slabovidnih	2017/18	Jerneja Herzog Sodelujoči: Alenka Valh Lopert	ŠIPK
6.	Osnutek večjezične brošure Grand hotela Rogaška v funkciji turistične promocije (GRANDBRO)	2018	Vlasta Kučič Sodelujoči: Natalia Kaloh Vid	PKP
7.	Prevajanje zdravstvenih informacij za potrebe tujcev (PREZDRAV)	2018	Barbara Majcenovič Sodelujoči: Melita Koletnik	PKP
8.	Angleško-slovenski spletni slovar terminologije s področja pivovarstva (BEERSLANG)	2018	Simon Zupan Sodelujoči: Sara Orthaber	PKP
9.	PiT - Izdelava tipank v slovenskem, angleškem in nemškem jeziku ter priprava zvočnih posnetkov kot prilog	2018/19	Vodja: Alenka Valh Lopert	PKP
10.	Virtualne legende (prevodi predstavitev opisov del Ivana Kosa iz zbirke UGM Maribor za objavo na spletu)	2018/19	Simona Vidmar Sodelujoči: Melita Koletnik	PKP
11.	SPiPP - Svojljni pridevniki iz prevzetih priimkov - spletna aplikacija za pomoč uporabnikom	2018/19	Irena Stramljič Breznik/ Darinka Koderman Patačko Sodelujoči: študenti oddelka	ŠIPK
12.	TACTUS II - Izdelava miniatur mariborskih spomenikov in priprava slovenskih ter angleških opisov za slepe in slabovidne	2018/19	Jerneja Herzog Sodelujoči: Alenka Valh Lopert	ŠIPK
13.	Prevajanje spletnih vsebin za potrebe turistične in	Feb-jul 2019	Sara Orthaber Sodelujoči: Melita Koletnik	PKP

	promocijske dejavnosti (Rače-Fram)			
14.	Skozi prevod in ilustracijo do dvojezične slikanice (PRESLIK)	Feb-jun 2019	Tjaša Mohar Sodelujoči: študenti oddelka	PKP
15.	SOS-Slovenščina (SOS-SLO)	Feb-jun 2019	Gjoko Nikolovski Sodelujoči: Simon Zupan	ŠIPK
16.	Digitalni vodnik – Oblikovanje didaktične digitalne galerije in priprava angleških prevodov opisov muralov v Mariboru	2019/20	Katarina Mohar Sodelujoči: Melita Koletnik	PKP
17.	Prevajanje informacij o multipli sklerozi	2019/20	Sara Orthaber Sodelujoči: Simon Zupan	ŠIPK
18.	POLAST - Prevodi iz nemškega jezika v slovenski jezik priročnikov za izobraževanje spremljevalcev za potrebe paliativne oskrbe	2019/20	Erika Zelko Sodelujoči: Melita Koletnik	ŠIPK
19.	TACTUS III (tip, aktivnost, kreativnost, team, umetnost, slepota)	2019/2020	Jerneja Herzog Sodelujoči: Alenka Valh Lopert	ŠIPK

\*Izpolnjevanje ni obvezno, kadar gre za akreditacijo visokošolskega strokovnega študijskega programa.

Pojasnite, kako so projekti povezani z vsebino študijskega programa. Pri tem upoštevajte njegovo vrsto in stopnjo:

Utemeljenost vsebin študijskega programa z doseženim in aktualnim znanstvenim, strokovnim, raziskovalnim oziroma umetniškim delom nosilcev predmetov (*navedite reference, iz katerih je to razvidno, npr.: baze podatkov, revije s faktorjem vpliva, citati, spletne strani ipd.*):

Znanstveno, strokovno in raziskovalno delo nosilcev na enopredmetnem drugostopenjskem študijski program *Prevajanje in tolmačenje* je tesno povezano z vsebinami študijskega programa. Tovrstno delo nosilcev predmetov je izkazano v njihovih bibliografijah,

najpomembnejša dela povezana z nosilstvom pri posamezni učni enoti in njeno vsebino pa so navedena tudi v zadnji rubriki vsakokratnega učnega načrta. Vsi tekoči in pretekli raziskovalni projekti in publikacije so za zaposlene Oddelka za prevodoslovje razvidni na naslednjih povezavah:

izr. prof. dr. Alenka Valh Lopert  
[https://bib.cobiss.net/bibliographies/si/webBiblio/bib201\\_20191208\\_100509\\_26202.html](https://bib.cobiss.net/bibliographies/si/webBiblio/bib201_20191208_100509_26202.html)

izr. prof. ddr. Natalia Kaloh Vid  
[https://bib.cobiss.net/bibliographies/si/webBiblio/bib201\\_20191208\\_100614\\_35600.html](https://bib.cobiss.net/bibliographies/si/webBiblio/bib201_20191208_100614_35600.html)

izr. prof. dr. Vlasta Kučič  
[https://bib.cobiss.net/bibliographies/si/webBiblio/bib201\\_20191208\\_100701\\_33695.html](https://bib.cobiss.net/bibliographies/si/webBiblio/bib201_20191208_100701_33695.html)

doc. dr. Simon Zupan  
[https://bib.cobiss.net/bibliographies/si/webBiblio/bib201\\_20191208\\_100740\\_32214.html](https://bib.cobiss.net/bibliographies/si/webBiblio/bib201_20191208_100740_32214.html)

lekt. dr. Sara Orthaber  
[https://bib.cobiss.net/bibliographies/si/webBiblio/bib201\\_20191208\\_100820\\_29192.html](https://bib.cobiss.net/bibliographies/si/webBiblio/bib201_20191208_100820_29192.html)

lekt. dr. Melita Koletnik  
[https://bib.cobiss.net/bibliographies/si/webBiblio/bib201\\_20191208\\_100849\\_37374.html](https://bib.cobiss.net/bibliographies/si/webBiblio/bib201_20191208_100849_37374.html)

lekt. dr. Aleksandra Nuč  
[https://bib.cobiss.net/bibliographies/si/webBiblio/bib201\\_20191208\\_101035\\_37829.html](https://bib.cobiss.net/bibliographies/si/webBiblio/bib201_20191208_101035_37829.html)

lekt. Ursula Černe Potočnik  
<http://izumbib.izum.si/bibliografije/Y20200128105516-A9446755.html>

lekt. dr. Judit Zágorec Csuka  
[https://bib.cobiss.net/bibliographies/si/webBiblio/bib201\\_20200128\\_110025\\_40443.html](https://bib.cobiss.net/bibliographies/si/webBiblio/bib201_20200128_110025_40443.html)

lekt. dr. Božica Kitičič Prunč  
<http://izumbib.izum.si/bibliografije/Y20200128110055-A16284515.html>

izr. prof. dr. Đurđa Strsoglavec  
<http://izumbib.izum.si/bibliografije/Y20200128110137-A4783715.html>

lekt. Andreja Pignar Tomanič  
[https://bib.cobiss.net/bibliographies/si/webBiblio/bib201\\_20200128\\_110246\\_36686.html](https://bib.cobiss.net/bibliographies/si/webBiblio/bib201_20200128_110246_36686.html)

lekt. Marta Biber  
<http://izumbib.izum.si/bibliografije/Y20200128110352-A129180771.html>

doc. dr. Teodor Petrič  
[https://bib.cobiss.net/bibliographies/si/webBiblio/bib201\\_20200128\\_110505\\_11209.html](https://bib.cobiss.net/bibliographies/si/webBiblio/bib201_20200128_110505_11209.html)

red. prof. dr. Anna Kolláth  
[https://bib.cobiss.net/bibliographies/si/webBiblio/bib201\\_20200128\\_110603\\_19547.html](https://bib.cobiss.net/bibliographies/si/webBiblio/bib201_20200128_110603_19547.html)

doc. dr. Gjoko Nikolovski  
[https://bib.cobiss.net/bibliographies/si/webBiblio/bib201\\_20200128\\_110708\\_34661.html](https://bib.cobiss.net/bibliographies/si/webBiblio/bib201_20200128_110708_34661.html)

lekt. Natalija Orlić

<http://izumbib.izum.si/bibliografije/Y20200128113149-A312284259.html>

red. prof. dr. Karmen Teržan Kopecky

[https://bib.cobiss.net/bibliographies/si/webBiblio/bib201\\_20200128\\_113742\\_05968.html](https://bib.cobiss.net/bibliographies/si/webBiblio/bib201_20200128_113742_05968.html)

izr. prof. dr. Dejan Kos

[https://bib.cobiss.net/bibliographies/si/webBiblio/bib201\\_20200128\\_113839\\_13615.html](https://bib.cobiss.net/bibliographies/si/webBiblio/bib201_20200128_113839_13615.html)

doc. dr. Katja Drnovšek

[https://bib.cobiss.net/bibliographies/si/webBiblio/bib201\\_20240328\\_121512\\_a10757219.html](https://bib.cobiss.net/bibliographies/si/webBiblio/bib201_20240328_121512_a10757219.html)

red. prof. dr. Darja Boršič

[https://bib.cobiss.net/bibliographies/si/webBiblio/bib201\\_20200128\\_114038\\_21366.html](https://bib.cobiss.net/bibliographies/si/webBiblio/bib201_20200128_114038_21366.html)

red. prof. dr. Marjan Krašna

[https://bib.cobiss.net/bibliographies/si/webBiblio/bib201\\_20200128\\_114114\\_11127.html](https://bib.cobiss.net/bibliographies/si/webBiblio/bib201_20200128_114114_11127.html)

doc. dr. Miha Šepec

[https://bib.cobiss.net/bibliographies/si/webBiblio/bib201\\_20200128\\_114214\\_50395.html](https://bib.cobiss.net/bibliographies/si/webBiblio/bib201_20200128_114214_50395.html)

### **č) vrstni red predmetov oziroma razporejenost predmetov po semestrih in letnikih (horizontalna in vertikalna povezanost) ter njihovo kreditno ovrednotenje**

*(Presoja se širjenje, poglobljanje in smiselno povezovanje vsebin predmetov iz letnika v letnik, ob upoštevanju izbirnosti; omogočanje učinkovitega pridobivanja ter preverjanja in ocenjevanja znanja, usmerjenost k vmesnim in končnim ciljem ali kompetencam oziroma učnim izidom, določenim s študijskim programom in učnimi načrti. Ustreznost kreditnega ovrednotenja predmetov se ugotavlja glede na pomembnost, zahtevnost in obseg predmeta (primerna uravnoteženost kreditnih točk)).*

Morebitno pojasnilo visokošolskega zavoda:

Utemeljite vertikalno in horizontalno povezanost vsebin:

Učne vsebine predmetnika drugostopenjskega študijskega programa *Prevajanje in tolmačenje* se povezujejo tako horizontalno znotraj posameznega letnika, kot tudi vertikalno po posameznih predmetih in semestrih oz. letnikih.

#### **Horizontalna povezanost učnih vsebin**

Učne enote so po vsebini horizontalno povezane v posameznem letniku in omogočajo nadgrajevanje znanja in poglobljeno razumevanje posameznih učnih vsebin.

V prvem semestru se študenti poleg dveh skupnih obveznih predmetov za obe študijski smeri, tj. *Jezik in kultura z vidika prevodoslovnih teorij* in *Slovenščina kot jezik stroke I*, srečajo z dvema skupnima predmetoma na študijski smeri *Prevajanje*, in sicer *Teorija književnega prevajanja I* in *II* ter *Prevajalska analiza I* in *II*. Na študijski smeri *Tolmačenje* imajo študenti predmete *Tolmačenje - teoretski in uporabni vidiki I* in *II* ter *Tehnika zapisovanja I* in *II*. Omenjeni predmeti so v smislu nadgrajevanja znanja med sabo horizontalno povezani in služijo kot teoretična podlaga za vaje iz prevajanja in tolmačenja na izbrani jezikovni smeri v obeh semestrih prvega letnika.

Znanju, ki ga študenti pridobijo pri omenjenih predmetih, v drugem semestru sledijo vsebine vezane na slovenski jezik pri učni enoti *Jezikovna kultura v slovenskih medijih* ter vsebine vezane na prevodoslovje pri učni enoti *Seminar iz prevodoslovja – izbrana poglavja*, ki sta tako horizontalno povezana s skupnima obveznima predmetoma iz prvega semestra.

V tretjem semestru študenti obiskujejo skupni predmet obeh študijskih smeri, in sicer *Slovenščina kot jezik stroke II*, ki se horizontalno navezuje na predmet iz prvega semestra *Slovenščina kot jezik stroke I* in se v določenih delih navezuje tudi na specializiran skupni predmet na študijski smeri *Prevajanje* z nazivom *Prevajanje strokovnih besedil - teoretski vidiki*. Omenjeni predmet ter skupni predmet na študijski smeri *Tolmačenje* z nazivom *Spomin in tolmačenje* sta horizontalno povezana s predmetom *Magistrski seminar* v četrtem semestru študijskega programa, saj ponujata teoretične vsebine, ki jih študenti lahko vključijo v magistrsko nalogo.

Horizontalno povezanost omogoča tudi izbirni predmet *Prevajalska praksa kot izbirni predmet*, saj se vsebine pri tem predmetu dopolnjujejo z vsebinami pri predmetih *Prevajalska praksa I/1* in *I/2* ter *Prevajalska praksa II/1* in *II/2*. Prav tako se izbirna učna enota *Prevajanje proznih besedil* horizontalno navezuje na predmete *Teorija književnega prevajanja I* in *II* ter *Prevajanje literarnih besedil - angleščina*.

### **Vertikalna povezanost učnih vsebin**

V enopredmetnem drugostopenjskem študijskem programu *Prevajanje in tolmačenje* je vertikalna povezanost učnih enot zagotovljena predvsem z vedno večjim znanjem, ki ga študenti lahko prenesejo v vaje iz prevajanja in tolmačenja ter prevajalsko in tolmaško prakso.

Vsi skupni obvezni predmeti in vsi skupni obvezni predmeti na smeri *Prevajanje* in smeri *Tolmačenje* služijo kot teoretična podlaga za prevajalske vaje na izbrani jezikovni usmeritvi, s katerimi so vertikalno povezani. V prvem semestru je npr. skupni predmet *Teorija književnega prevajanja I* in *II* na študijski smeri *Prevajanje* vertikalno povezan s predmetom *Prevajanje literarnih besedil - angleščina/nemščina/madžarščina/hrvaščina*. Na študijski smeri *Tolmačenje* sta predmeta *Tolmačenje teoretski in uporabni vidiki I* in *II* vertikalno povezana s tolmaškimi vajami pri predmetih *Simultano in konsekutivno tolmačenje I - angleščina/nemščina/madžarščina/hrvaščina*. Posebej velja v prvem semestru še izpostaviti vertikalno povezanost med predmetoma *Tehnika zapisovanja I* in *II* ter učnimi enotami, pri katerih v vseh nadaljnjih semestrih potekajo vaje iz konsekutivnega tolmačenja: *Simultano in konsekutivno tolmačenje I* in *II - angleščina/nemščina/madžarščina/hrvaščina* ter *Simultano in konsekutivno tolmačenje III* in *IV - angleščina/nemščina/madžarščina/hrvaščina*.

Vertikalna povezava skupnih obveznih predmetov je vzpostavljena tudi s skupnimi predmeti na posamezni študijski smeri v drugem semestru, pri katerih potekata prevajalska in tolmaška praksa (*Prevajalska praksa I/1* in *I/2* ter *Tolmaška praksa I/1* in *I/2*), saj študenti lahko znanje pridobljeno pri skupnih obveznih predmetih prenesejo neposredno v praktično okolje.

V tretjem semestru je vertikalna povezava na voljo med skupnim predmetom *Slovenščina kot jezik stroke II* ter vajami iz prevajanja in tolmačenja na posamezni študijski smeri (npr. *Prevajanje pravnih in političnih besedil - angleščina/nemščina/madžarščina/hrvaščina* ter *Simultano in konsekutivno tolmačenje I - angleščina/nemščina/madžarščina/hrvaščina*).

Pomembna vertikalna povezava se vzpostavi tudi med skupnim predmetom na smeri *Prevajanje* z nazivom *Prevajanje strokovnih besedil - teoretski vidiki I* ter prevajalskimi vajami pri predmetu *Prevajanje zahtevnejših strokovnih in znanstvenih besedil - angleščina/nemščina/madžarščina/hrvaščina* v četrtem semestru ter med skupnim predmetom na smeri *Tolmačenje* z nazivom *Spomin in tolmačenje I* ter tolmaškimi vajami pri predmetu *Simultano in konsekutivno tolmačenje III - angleščina/nemščina/madžarščina/hrvaščina* v četrtem semestru. Znanje pridobljeno pri omenjenih teoretskih predmetih študenti lahko prenesejo v vaje iz prevajanja in tolmačenja.

Enopredmetni drugostopenjski študijski program *Prevajanje in tolmačenje* obsega tudi 12 izbirnih predmetov, ki so vertikalno povezani z vsebinami v posameznih letnikih in semestrih. Predmet *Angleška pravna terminologija* je npr. vertikalno povezan s predmetom *Prevajanje pravnih in političnih besedil - angleščina*. Tudi študentom jezikovne usmeritve nemščina je

zagotovljen vertikalni prenos znanj iz učne enote *Osnove nemškega prava in terminologije* v predmet *Prevajanje pravnih in političnih besedil – nemščina*. Izbirni predmet *Evropske institucije* je vertikalno povezan z naslednjimi prevajalskimi in tolmaškimi vajami: *Prevajanje pravnih in političnih besedil - angleščina/nemščina/madžarščina/hrvaščina*, *Prevajanje zahtevnejših strokovnih in znanstvenih besedil – angleščina/nemščina/madžarščina/hrvaščina*, *Simultano in konsekutivno tolmačenje I, II, III in VI - angleščina/nemščina/madžarščina/hrvaščina*, saj študentu posreduje vedenja, ki so pomembna za razumevanje pisnih in govornih besedil v povezavi z institucijami EU.

## **2. STANDARD: Študijski program se po imenu, namenu in vsebini primerno umešča v predvideno področje in disciplino.**

*(Presojajo se povezanost vsebin študijskega programa, njihovo razmerje do uporabnih oziroma temeljnih znanj s področja in discipline ter idejni izbor vsebin, jasno opredeljenih in smiselno povezanih z aktualnim stanjem in razvojnimi trendi v znanosti, stroki oziroma umetnosti.)*

Opišite, kako se program umešča v epistemsko konjunkturo svojega področja in discipline oziroma drugega področja in discipline:

*(Epistemsko konjunktura je množica problematik, teorij, metod, teoretskih prijemov in perspektiv, ki jim v nekem zgodovinskem trenutku znanstvena skupnost priznava teoretsko in znanstveno veljavo.*

*Opis epistemske konjunkturo zajema tudi prikaz medsebojnih razmerij med veljavnimi teorijami, metodami, prijemi in perspektivami ter prikaz glavnih problemskih polj, kjer poteka teoretska in znanstvena razprava.*

*Prikaz umestitve študijskega programa v epistemsko konjunkturo zajema tudi predstavitev teorije ali teorij, iz katerih program izhaja, in predstavitev kritičnega odnosa (dialoga) do drugih relevantnih teorij.)*

Enopredmetni drugostopenjski študijski program *Prevajanje in tolmačenje* zasleduje poleg ožjih ciljev tudi širše družbene cilje:

- zagotavljanje kakovostnih prevajalskih in tolmaških storitev na slovenskem trgu in tujih trgih (angleško, nemško, madžarsko in hrvaško govoreči trg),
- zagotavljanje zadostnega števila prevajalcev in tolmačev za slovenski trg in tuje trge (angleško, nemško, madžarsko in hrvaško govoreči trg),
- zmanjševanje prekarnosti v prevajalskem in tolmaškem poklicu, saj na trg vstopajo diplomanti z ustreznimi kompetencami in znanji,
- razvoj teoretskega in uporabnega prevodoslovja kot znanstvene discipline, ki poleg prevajanja in tolmačenja v ožjem smislu obravnava v širšem smislu tudi družbene problematike, saj se kot disciplina neposredno odziva na novo nastajajoče potrebe, ki so posledica globalizacije in internacionalizacije (npr. migrantski tokovi),
- razvoj prevodoslovja kot interdisciplinarne vede, ki obravnava tudi vprašanja povezana z jezikoslovjem, računalniškim jezikoslovjem, raziskovanjem jezika stroke, s komunikologijo, psihologijo itd.

Enopredmetni drugostopenjski študijski program *Prevajanje in tolmačenje* omogoča študentom pridobitev teoretskega in strokovnega znanja. S študijem prevodoslovnih teoretskih in metodoloških konceptov so študenti usposobljeni za nadaljnje samostojno znanstveno delo in uporabo znanstvenih metod, ki so jih med študijem spoznali. V ospredju je pri tem spodbujanje raziskovalne dejavnosti študentov (projektno sodelovanje), strokovna iniciativnost, kritičnost ter interdisciplinarnost. Interdisciplinarnost prevodoslovja namreč izhaja iz dejstva, da pisni prevodi in tolmaški nastopi kot pglavitni produkt dela prevajalcev in tolmačev niso nekaj statičnega, temveč se neprestano spreminjajo, saj so podvrženi različnim delovnim okoliščinam, spreminjajočemu se širšemu družbenemu okolju in novimi znanstvenim dognanjem. Prav zaradi tega je prevodoslovje samo po sebi tesno povezano s sorodnimi humanističnimi ter družboslovnimi, pa tudi bolj oddaljenimi naravoslovnimi disciplinami.

Študenti se v času študija usposobijo tudi za prenos teoretičnega znanja v prakso. Omenjeni prenos znanja se v času študija spodbuja tako pri lektorskih vajah iz prevajanja in tolmačenja kot tudi pri praktičnem izobraževanju, ki poteka v delovnem okolju prevajalca in tolmača (glej prilogo *Seznam sklenjenih sporazumov za opravljanje prevajalske in tolmaške prakse*) kot tudi na simuliranih vadbenih konferencah. Spodbujanje nabiranja praktičnih izkušenj pomaga študentom, da izoblikujejo svoj profesionalni nastop in da razvijejo strokovne kompetence in oblikujejo zavedanje za etično poklicno odgovornost in odgovornost v odnosu do družbe.

Študenti bodo s pridobljenimi splošnimi in predmetno-specifičnimi kompetencami, npr. medkulturne kompetence, pridobili ne samo kompetence za opravljanje poklica prevajalca in tolmača, temveč bodo zaključili študij s kompetencami, ki omogočajo tudi prehod na druga področja dela (lektoriranje, uredniško delo, pisanje besedil v tujem jeziku itd.). Na osnovi pridobljenih raziskovalnih kompetenc bodo diplomanti usposobljeni za nadaljevanje študija v okviru podiplomskega doktorskega izobraževanja.

Prevodoslovje kot znanstvena disciplina o prevajanju in tolmačenju je veda, ki se je začela razvijati v zgodnjem 19. stoletju, vendar se je kot samostojna disciplina izoblikovala šele sredi 20. stoletja. Po dotedanjem prevladujočem pogledu na prevajalske in tolmaške procese kot zgolj ozko usmerjene procese jezikovnega prenosa pisnih in/ali govornih besedil, se je uveljavilo zavedanje, da sta ti dve dejavnosti povezani tudi z mnogimi drugimi vidiki. Preskriptivno naravnanim raziskavam s področja prevajanja in tolmačenja, so se tako pridružile tudi deskriptivne teoretske raziskave. Te se ne osredinjajo samo na pisna in/ali govorna besedila, temveč vključujejo teoretske vidike, ki upoštevajo širšo družbeno umeščenost prevajanja in tolmačenja in jo osvetlujejo npr. s sociološkega vidika ali vidika zgodovinskega prevodoslovja. Tako se je v prevodoslovju začel pospešen razvoj teoretskih modelov in raziskovalnih metodologij, ki so že od samega začetka interdisciplinarno naravnane, saj so raziskovalci sami prihajali iz najrazličnejših disciplin, kot so npr. jezikoslovje, literarne vede, psihologija itd. Po drugi svetovni vojni se je obseg dela za prevajalce in tolmače izredno povečal, kot logična posledica tega pa je bila ustanovljena cela vrsta izobraževalnih ustanov po Evropi in tudi drugod po svetu. Tako je prevodoslovje v svoje raziskave vključilo tudi didaktiko prevajanja in tolmačenja in se začelo posvečati novim trendom, ki so obravnavali najrazličnejša nova prevajalska in tolmaška okolja, saj so ta bila soočena med drugim z uporabo novih tehnologij in pojavom novih oblik opravljanja tega dela.

V Sloveniji se je študij prevajanja in tolmačenja začel izvajati na Filozofski fakulteti Univerze v Ljubljani v okviru Oddelka za prevajalstvo konec devetdesetih letih prejšnjega stoletja. Po koncu izvajanja štiriletnega enopredmetnega študija je oddelek začel izvajati podiplomski specialistični študij konferenčnega tolmačenja, nato pa je v študijskem letu 2007/08 uvedel bolonjske študijske programe na vseh treh stopnjah. Danes na prvi stopnji tako izvaja študijski program *Medjezikovno posredovanje*, na drugi stopnji *Prevajanje in tolmačenje* ter na tretji stopnji v okviru doktorskega študija *Humanistika in družboslovje* še doktorski študij iz prevodoslovja.

Študij prevajanja in tolmačenja je bil vpeljan na Filozofsko fakulteto Univerze v Mariboru v študijskem letu 2001/02, ko je bil na takratnem Oddelku za germanistiko Pedagoške fakultete prvič razpisan dvopredmetni študijski program *Prevajanje in tolmačenje* za nemški in angleški jezik. Po ustanovitvi Oddelka za prevodoslovje v letu 2008 so bili uvedeni prvostopenjski dvopredmetni bolonjski študijski program *Medjezikovne študije* in enopredmetni drugostopenjski študijski program *Prevajanje in tolmačenje*. Na obeh študijskih programih je bilo mogoče izbirati med tremi jeziki angleškim, nemškim in madžarskim, od študijskega leta 2019/20 pa se jim je pridružil še hrvaški jezik. Oddelek za prevodoslovje je svoje študijske programe od leta 2008 sproti vsebinsko prenavljal in aktualiziral, prvostopenjski študijski program pa je preimenoval v *Prevodoslovne študije*. Oddelek je v času od leta 2008 posodobil



tudi svojo opremo, ki je nujno potrebna za izobraževanje prevajalcev in tolmačev. Tako ima oddelek danes na voljo sodobno opremljen digitalni fonolaboratorij z 32 delovnimi mesti in programsko opremo Sony Virtuoso, ki uporabnikom omogoča delo z avdio- in videoposnetki različnih formatov. Oddelek uporablja tudi računalniško predavalnico z 20 računalniki. Študenti prejmejo licenco za program MemoQ, ki je eno najbolj razširjenih prevajalskih orodij za poklicne prevajalce. Za vaje iz simultane tolmačenja pa so na voljo štiri tolmaške kabine, ki so nameščene v osrednji fakultetni predavalnici - amfiteatru. V vsaki kabini je nameščen tolmaški pult Bosch Integrus s parom slušalk ter monitor, ki je povezan z nadzornim pultom za učitelja ter komponentami, ki omogočajo pedagoško delo z avdio- in videoposnetki kot tudi delo v živo s prenosom zvočnega signala iz dvorane.

Enopredmetni drugostopenjski študijski program *Prevajanje in tolmačenje* je tako nedvomno umeščen v epistemično konjunkturo svojega matičnega znanstvenega področja (prevodoslovje) ter strokovnega področja (prevajanje in tolmačenje), vzpostavlja pa tudi dialoško razmerje tudi z ostalimi disciplinami, na katere se v širšem in ožjem smislu navezuje.

### **3. STANDARD: Študijski program je povezan z okoljem, v katerem visokošolski zavod deluje.**

Vzpostavljeno je znanstveno, strokovno, raziskovalno oziroma umetniško sodelovanje visokošolskega zavoda na področju, s katerega je študijski program, s/z (označite):

- visokošolskimi zavodi,
- inštituti,
- drugimi organizacijami,
- podjetji,
- strokovnimi združenji.

Opišite sodelovanje ali navedite naslov spletne strani, s katere je to razvidno:

Univerza v Mariboru ima razvita sodelovanja z vsemi javnimi slovenskimi visokošolskimi zavodi, s katerimi ima podpisane tudi posebne sporazume o sodelovanju. Prav tako sodeluje s številnimi inštituti (tudi v centrih odličnosti, kompetentnih centri idr.), drugimi organizacijami, podjetji in strokovnimi združenji.

Oddelek za prevodoslovje FF UM ima prav tako vzpostavljeno intenzivno sodelovanje z zunanjimi institucijami. Trenutno ima sklenjenih in veljavnih sedem sporazumov:

- Društvo slovensko-avstrijsko prijateljstvo,
- Firis Imperl d.o.o.,
- Generalni sekretariat Vlade Republike Slovenije,
- IZUM - Institut informacijskih znanosti,
- IOLAR d.o.o.,
- Kmetijsko gozdarski zavod Murska Sobota,
- Preteks d.o.o.,
- Radiotelevizija Slovenija,
- Tolmačenje in prevajanje, Tomaž Dietinger s.p.,
- Zofijini ljubimci - društvo za razvoj humanistike.

Trenutno je sklenjeno tudi naslednje bilateralno sodelovanje:

- Filozofski fakultet Rijeka (bilateralni projekt v okviru razpisa ARRS 2018-2019 Prevodoslovne študije in medkulturna komunikacija z naslovom *Prevajanje in*

*tolmačenje za migrante in begunce* – izkušnje Slovenije in Hrvaške; vodja projekta je izr. prof. dr. Kučiš. Več informacij je na voljo na spletni povezavi <https://www.arrs.gov.si/sl/medn/dvostr/Drzave/Hrvaska/rezultati/18/rezult-hrv-18-19.asp>.

Na Oddelku se izvaja tudi mednarodni projekt:

- TransLaw (mednarodna mreža Trans v okviru mreže Ceepus na temo pomena prevajanja in tolmačenja v sodobni družbi ter medkulturnem dialogu, v kateri poleg Oddelka za prevodoslovje FF UM sodeluje več kot 19 univerz iz srednje in jugovzhodne Evrope; koordinatorica mreže je izr. prof. dr. Vlasta Kučiš. Več informacij je na voljo na spletni povezavi <https://translaw.univie.ac.at/en/> in <https://transvienna.univie.ac.at/en/research/current-research-projects/translaw/> ter <http://www.ff.um.si/oddelki/prevodoslovje/projekti/>.

FF UM ima vzpostavljena tudi številna mednarodna sodelovanja v okviru programa Erasmus+, katerih medinstitucionalni sporazumi so objavljene na spletu: <http://ff.um.si/dotAsset/71034.pdf>.

### **a) analize oziroma raziskave potreb zaposlovalnega okolja, trga dela in zaposljivosti diplomantov ali potreb po znanju in ciljev družbe**

Opišite povezanost oziroma sodelovanje visokošolskega zavoda z okoljem, ga povežite z načrtovanim številom študentov in to število utemeljite: (Navedite morebitno spletno povezavo, s katere je to sodelovanje razvidno.)

Priložite:

- analizo potreb zaposlovalnega okolja, trga dela in zaposljivosti diplomantov, če se akreditira visokošolski strokovni študijski program;
- analizo potreb po znanju in ciljev družbe, če se akreditira univerzitetni študijski program ali študijski program druge stopnje.

(Metodološko utemeljeno analizo lahko naredi visokošolski zavod sam ali jo naroči pri pristojnih ministrstvih, zbornicah ali združenjih. Iz nje mora biti razvidna povezava med učnimi izidi v predlogu študijskega programa in ugotovitvami stroke glede potreb po znanju, zaposljivosti diplomantov ali nadaljnega izobraževanja – odvisno od vrste in stopnje študijskega programa, ki se akreditira.)

Morebitno pojasnilo visokošolskega zavoda o povezavi med načrtovanimi učnimi izidi in ugotovitvami stroke:

FF UM je vpeta v svoje lokalno in tudi širše okolje. Oddelek za prevodoslovje ponuja drugostopenjski študijski program Prevajanje in tolmačenje zaradi potreb, ki obstajajo po prevajalcih in tolmačih doma in v tujini.

Podatkov o natančnih potrebah po prevajalcih in tolmačih uradno ni mogoče pridobiti, saj poklic prevajalca in tolmača ni reguliran. V nadaljevanju zato navajamo podatke, ki so nam na voljo in ki so izhodišče za oceno potreb po prevajalcih in tolmačih.

Iz podatkov ZRSZ za leti 2018 in 2019 izhaja, da je bilo kot brezposelnih registriranih v Sloveniji 23 univerzitetnih diplomiranih prevajalcev in 48 magistrov prevajanja in/ali tolmačenja.

Registrirane brezposelne osebe po nazivu izobrazbe v Sloveniji

Raven izobraževanja (Klasius - SRV)/ Naziv programa Naziv strokovne izobrazbe	Število registriranih brezposelnih oseb	
	dec. 2018	okt. 2019
170 visokošolska 2.stopnje, visokošolska univerzitetna (prejšnja) ipd.		
Prevajalski študij		
univerzitetni diplomirani prevajalec	15	8
Prevajanje		
magister prevajanja	9	6
Prevajanje (slovenščina - angleščina - francoščina)		
magister prevajanja	4	2
Prevajanje (slovenščina - angleščina - nemščina)		
magister prevajanja		1
Prevajanje in tolmačenje		
magister prevajalstva	5	10
Prevajanje in tolmačenje - angleščina		
univerzitetni diplomirani prevajalec in tolmač za angleški jezik in ...	5	3
Prevajanje in tolmačenje - nemščina		
univerzitetni diplomirani prevajalec in tolmač za nemški jezik in ...	3	

Iz podatkov ZRSZ za leti 2018 in 2019 pa prav tako izhaja, da se je iz evidence registriranih brezposelnih oseb v Republiki Sloveniji odjavilo skupno 52 univerzitetnih diplomiranih prevajalcev in 67 magistrov prevajanja oz. prevajanja in tolmačenja.

Registrirane brezposelne osebe po nazivu izobrazbe v Sloveniji, ki so se odjavile iz evidence zaradi zaposlitve

Raven izobraževanja (Klasius - SRV)/ Naziv programa Naziv strokovne izobrazbe	Število registriranih brezposelnih oseb	
	I-XII 2018	I-X 2019
170 visokošolska 2.stopnje, visokošolska univerzitetna (prejšnja) ipd.		
Prevajalski študij		
univerzitetni diplomirani prevajalec	32	20
Prevajanje		
magister prevajanja	15	15
Prevajanje (slovenščina - angleščina - francoščina)		
magister prevajanja		3
Prevajanje (slovenščina - angleščina - nemščina)		

magister prevajanja	1	
Prevajanje in tolmačenje		
magister prevajalstva	4	
Prevajanje in tolmačenje - angleščina		
in ... univerzitetni diplomirani prevajalec in tolmač za angleški jezik	11	8
Prevajanje in tolmačenje - nemščina		
in ... univerzitetni diplomirani prevajalec in tolmač za nemški jezik	5	3
Tolmačenje		
magister tolmačenja	2	

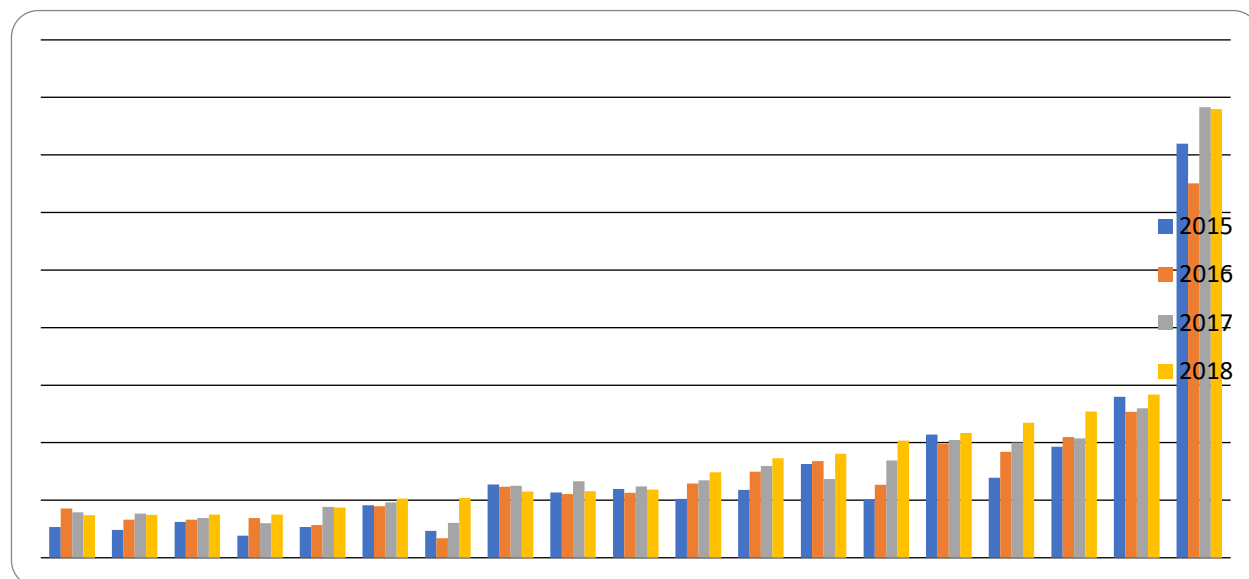
Omenjene številke nakazujejo, da je potreba po prevajalcih in tolmačih v slovenskem prostoru velika, saj je število oseb, ki se odjavilo iz evidence registriranih brezposelnih oseb, višje v primerjavi s številom tistih, ki so bili prijavljeni med registriranimi brezposelnimi osebami s tega področja.

Iz spletne strani AJPESA izhaja, da je trenutno v Sloveniji aktivnih na področju dejavnosti SKD M.74.300 - Prevajanje in tolmačenje 1.411 poslovnih subjektov ([https://www.ajpes.si/fipo/rezultati.asp?status=1&OsnovnoIskanje=&Naziv=&maticna=&davcna=&EnotaStatus=1&Ulica=&HisnaStevilka=&DodatekHisniStevilki=&Kraj=&PostnaStevilka=&id\\_SifRegija=&id\\_SifObcina=&TransakcijskiRacun=&TransakcijskiRacunStatus=99&id\\_SifOblika=&id\\_SifSKD=3711&SKIS=&Leto=&FinancniPodatki\\_id\\_SifSKD=&fo\\_IskanjePo=&fo\\_Ime=&fo\\_Priimek=&fo\\_VrstaIdentifikatorja=1&fo\\_Identifikator\\_1=&fo\\_Identifikator\\_2=&fo\\_Identifikator\\_3=&fo\\_Identifikator\\_4=&po\\_IskanjePo=&po\\_Firma=&po\\_Maticna=&po\\_Davcna=&st\\_zapisov=20](https://www.ajpes.si/fipo/rezultati.asp?status=1&OsnovnoIskanje=&Naziv=&maticna=&davcna=&EnotaStatus=1&Ulica=&HisnaStevilka=&DodatekHisniStevilki=&Kraj=&PostnaStevilka=&id_SifRegija=&id_SifObcina=&TransakcijskiRacun=&TransakcijskiRacunStatus=99&id_SifOblika=&id_SifSKD=3711&SKIS=&Leto=&FinancniPodatki_id_SifSKD=&fo_IskanjePo=&fo_Ime=&fo_Priimek=&fo_VrstaIdentifikatorja=1&fo_Identifikator_1=&fo_Identifikator_2=&fo_Identifikator_3=&fo_Identifikator_4=&po_IskanjePo=&po_Firma=&po_Maticna=&po_Davcna=&st_zapisov=20)). Na spletni strani BIZI.SI je navedeno, da je v Sloveniji aktivnih na področju dejavnosti TS MEDIA: Prevajanje, lektoriranje in tolmačenje 1615 poslovnih subjektov (<https://www.bizi.si/iskanje/>). Skupno je torej v Sloveniji med 1400 in 1600 poslovnih subjektov, ki delajo na področju prevajanja in tolmačenja, na podlagi česar oddelek izhaja iz tega, da na slovenskem trgu nedvomno obstajajo potrebe po prevajalcih in tolmačih. Glede na Belo knjigo o prevajanju, ki je bila izdana leta 2018, se v Sloveniji trg prevajalskih storitev povečuje. Kot že omenjeno, je v državi je trenutno med 1400 in 1600 subjektov, ki imajo prevajanje in/ali tolmačenje registrirano kot eno od dejavnosti. Njihovi prihodki so se v obdobju od leta 2004 do 2017 potrojili (z 20.317.000 v letu 2004 na 55.301.000 v letu 2017), prav tako tudi dobiček (z 1.596.900 v 2004 na 4.510.300 v letu 2017).

Potrebe po bolj ozko specializiranem profilu prevajalcev in tolmačev izhajajo po mnenju oddelka tudi iz imenika sodnih tolmačev in pravnih prevajalcev. V Sloveniji je trenutno namreč zapriseženih 128 tolmačev za angleški, 166 za nemški, 10 za madžarski in 63 za hrvaški jezik. Oddelek za prevodoslovje sicer ne izobražuje sodnih tolmačev, saj je ta naziv mogoče pridobiti samo na podlagi preizkusa znanja na Centru za izobraževanje v pravosodju. Oddelek pa vendar meni, da študijski program Prevajanje in tolmačenje zagotavlja dobro pripravo na opravljanje preizkusa znanja za sodne tolmače, saj ta preizkus vključuje tudi prevod pravnega besedila in njegov zagovor.

Prevajalci in tolmači se zaposlujejo tudi v agencijah in podjetjih, ki izvajajo prevajalske in tolmaške storitve. V grafu spodaj je prikazan razvoj čistih prihodkov od prodaje dvajset

najuspešnejših slovenskih prevajalskih in tolmaških podjetij v obdobju od leta 2015 do 2018 (podatki so pridobljeni na spletni strani Ajpesa):



Čisti prihodki od prodaje znašajo skupaj za vse omenjene agencije in podjetja:

- v letu 2015 13.921.448,73 milijonov evrov,
- v letu 2016 14.424.822,70 milijonov evrov,
- v letu 2017 15.835.771,17 milijonov evrov,
- v letu 2018 17.090.672,17 milijonov evrov.

Iz teh podatkov izhaja, da se povpraševanje po prevajalskih in tolmaških storitvah na slovenskem trgu iz leta v leto povečuje.

Eden izmed najpomembnejših delodajalcev za prevajalce in tolmače v evropskem prostoru je nedvomno EU. Institucije EU tako redno zaposlujejo prevajalce in tolmače, sodelujejo pa tudi s prevajalci in tolmači v svobodnem poklicu. Število zaposlenih prevajalcev in tolmačev za slovenski jezik v letu 2019 pri institucijah EU znaša:

- v Evropskem parlamentu je zaposlenih 25 prevajalcev, 10 prevajalski asistentov, 1 vodja oddelka, 1 koordinator za kakovost ter 3 pripravnik,
- na Evropski komisiji je zaposlenih nekaj več kot 50 prevajalcev za slovenski jezik, s prevajalci pa sodelujejo tudi pogodbeno,
- služba za tolmačenje (SCIC) zaposluje trenutno 13 tolmačev, Evropski parlament pa 5. Na medinstitucionalnem seznamu je trenutno akreditiranih 49 tolmačev v svobodnem poklicu, ki vsi redno delajo na zasedanjih in sestankih institucij EU.

V tej zvezi velja tudi omeniti, da v Sloveniji deluje šest strokovnih združenj prevajalcev in tolmačev, kar tudi priča o tem, da potrebe po tem kadru obstajajo v slovenskem prostoru:

- Društvo slovenskih književnih prevajalcev,
- Društvo filmskih in televizijskih prevajalcev Slovenije,
- Društvo znanstvenih in tehničnih prevajalcev Slovenije,
- Združenje konferenčnih tolmačev Slovenije,
- Združenje stalnih sodnih tolmačev in pravnih prevajalcev Slovenije,
- Društvo prevajalcev in tolmačev Slovenije.

Društva in združenja skrbijo za stalno strokovno usposabljanje in vseživljenjsko učenje svojih članov. Tista, ki imajo t.i. kategorijo članstva mladi člani, pa omogočajo članstvo tudi študentom, ki potem prejemajo vse novice in lahko sodelujejo na usposabljanjih in

seminarjih. Oddelek z omenjenimi društvi in združenji redno vzdržuje stike, kar je razvidno iz Načrta za izvajanje prevajalske in tolmaške prakse.

Vsi navedeni podatki o številu zaposlenih prevajalcih in tolmačih pričajo o dejstvu, da je potreba po prevajalcih in tolmačih tako v slovenskem prostoru kot tudi izven Slovenije visoka. Z ozirom na intenzivno sodelovanje Slovenije kot države na političnem, gospodarskem, trgovinskem, pravnem in drugih področjih ter tesnih vezi zasebnih pravnih subjektov s tujimi je mogoče tudi v prihodnje dolgoročno pričakovati stabilne potrebe po kakovostnih prevajalcih in tolmačih. Spričo tokov priseljevanja se povečujejo tudi potrebe po prevajalcih in tolmačih za potrebe skupnosti, za katere Oddelek za prevodoslovje sicer ne ponuja študijskega programa, vendar pa študente v mednarodnem projektu TransLaw pripravlja tudi na tovrstno delo. Potrebe po prevajalcih in tolmačih se bodo na ravni države in EU dodatno še povečale v letu 2021, ko bo Slovenija prevzela predsedovanje EU in bo vodila vsa zasedanja ter sestanke.

Vsebine enopredmetnega drugostopenjskega študijskega programa Prevajanje in tolmačenje so primerljive z drugimi podobnimi študijskimi programi v EU. Diplomant bo po zaključenem študiju sposoben za samostojno delo na področju prevajanja in tolmačenja ali pa za zaposlitev v prevajalskih in drugih podjetjih, ki sodelujejo z angleško, nemško, madžarsko in hrvaško govorečim prostorom. Načrtovani učni izidi se ujema z ugotovitvami analize o trgu prevajanja

## **b) razmere za praktično izobraževanje študentov**

### Priložite dogovore s podjetji o praktičnem izobraževanju študentov.

*(Dogovore je treba priložiti, če se akreditira visokošolski strokovni študijski program in program, v katerem je to izobraževanje obvezna sestavina.)*

V Prilogi 3 je priložen primer sporazuma za opravljanje praktičnega usposabljanja. Študenti enopredmetnega drugostopenjskega študijskega programa *Prevajanje in tolmačenje* lahko praktično usposabljanje trenutno opravljajo na sedmih institucijah in podjetjih, s katerimi so sporazumi že sklenjeni. Glede na potrebe in interes študentov ter institucij pa se seznam partnerskih institucij dopolnjuje.

Seznam veljavnih in podpisanih sporazumov je v Prilogi 4.

*(Presojajo se:*

- primernost podjetij v skladu s 4. standardom 7. člena meril,*
- zmožnost za mentorstvo v delovnem okolju,*
- število in ustreznost dogovorov.)*

Opišite, kako boste poskrbeli za strokovnost in usposobljenost mentorjev prakse:

Strokovnost in usposobljenost mentorjev in koordinatorjev prakse je na voljo na naslednjih spletnih povezavah: <http://www.ff.um.si/oddelki/prevodoslovje/prakticno-usposabljanje/organiziranost-prakticnega-izobrazevanja-prevajanje.dot>  
<http://www.ff.um.si/oddelki/prevodoslovje/prakticno-usposabljanje/organiziranost-prakticnega-izobrazevanja-tolmacenje.dot>

Priloga 5: *Organiziranost praktičnega izobraževanja na področju prevajanja*

Priloga 6: *Organiziranost praktičnega izobraževanja na področju tolmačenja.*

Načrt za praktično izobraževanje študentov:

Priložite načrt za praktično izobraževanje študentov ali ustrezen dokument o tem (na primer: letni delovni načrt (če je objavljen, navedite spletno povezavo, s katere je to razvidno)), če ni razviden iz učnega načrta.

Praktično izobraževanje v času študija je namenjeno temu, da se študenti kritično soočijo z zahtevami, ki jih mora danes prevajalec in/ali tolmač izpolnjevati v kulturno raznoliki družbi in posledično na globalnem trgu prevajalskih in tolmaških storitev. Cilj praktičnega izobraževanja študentov je, da ti postanejo strokovnjaki in strokovnjakinje na svojem področju, ki bodo znali samostojno, samoodgovorno ter profesionalno in etično odgovorno delati.

*(Iz načrta morajo biti jasno razvidni predvidena organiziranost praktičnega izobraževanja, njegovi nosilci ter naloge vseh udeležencev (visokošolskih učiteljev in sodelavcev, mentorjev prakse pri delodajalcih, organizatorjev praktičnega izobraževanja in študentov)).*

Načrt za praktično izobraževanje je voljo na naslednjih spletnih povezavah::

<http://www.ff.um.si/oddelki/prevodoslovje/prakticno-usposabljanje/nacrt-za-izvajanje-prevajalske-prakse.dot>

<http://www.ff.um.si/oddelki/prevodoslovje/prakticno-usposabljanje/na%C4%8Drt-za-izvajanje-tolmaske-prakse.dot>

(glej tudi prilogi *Načrt za izvajanje prevajalske prakse za študijsko leto 2019-20* in *Načrt za izvajanje tolmaške prakse za študijsko leto 2019-20*).

Če predlagani študijski program izobražuje za regulirane poklicev Evropski uniji, dokažite usklajenost z ustrežno evropsko zakonodajo:

## C.2. ZASNOVA IZVAJANJA ŠTUDIJSKEGA PROGRAMA

**4. STANDARD: Zasnova izvajanja študijskega programa ustreza njegovi vsebini, sestavi, vrsti, stopnji in namenu (ciljem), tako da so kakovostno prilagojene in zagotovljene študijske vsebine, izvedbene prakse in viri (kadrovski in materialni).**

### a) predvideni načini, oblike in potek poučevanja

Označite predvideni način izvajanja študijskega programa in vpišite načrtovano število vpisnih mest:

redni študij; število vpisnih mest: 18

izredni študij; število vpisnih mest: 0

študij na daljavo (e-študij); število vpisnih mest: 0

*(Pri presoji načina izvajanja študijskega programa se upoštevata sestava in vsebina študijskega programa (17. člen meril) in s tem povezana primernost oblik dela s študenti in poteka poučevanja. Morebitno načrtovano prilagajanje izvajanja študijskega programa oziroma oblik dela s študenti in poteka poučevanja mora zagotavljati kakovostno izvedbo študija.)*

Navedite predvidene oblike dela s študenti in opišite predvideni potek poučevanja:

Enopredmetni drugostopenjski študijski program *Prevajanje in tolmačenje* omogoča študentom pridobitev teoretskega in strokovnega znanja. S študijem prevodoslovnih teoretskih in metodoloških konceptov so študenti usposobljeni za nadaljnje samostojno znanstveno delo in uporabo znanstvenih metod, ki so jih med študijem spoznali. V ospredju je pri tem spodbujanje raziskovalne dejavnosti študentov (projektno sodelovanje), strokovna iniciativnost, kritičnost ter interdisciplinarnost. Študenti pa se v času študija prav tako

usposobijo za prenos teoretičnega znanja v prakso, saj je sestavni del študijskega programa tudi praktično izobraževanje tako na področju prevajanja kot tudi tolmačenja.

Študijski program je ovrednoten s 120 ECTS. ECTS so enakomerno porazdeljeni med letnike in semestre, kar pomeni, da ima študent pridobi v vsakem semestru 30 ECTS in 60 ECTS v vsakem letniku. Skupna obremenitev študenta znaša v prvem letniku študijskega programa:

<b>Vezava</b>	<b>Kontaktne ure</b>	<b>Samostojno delo</b>
Vezava Prevajanje - Prevajanje	515	1285
Vezava Prevajanje - Tolmačenje	525	1275
Vezava Tolmačenje - Tolmačenje	465	1335

Skupna obremenitev študenta znaša v drugem letniku študijskega programa:

<b>Vezava</b>	<b>Kontaktne ure</b>	<b>Samostojno delo</b>
Vezava Prevajanje - Prevajanje	420	1380
Vezava Prevajanje - Tolmačenje	385	1415
Vezava Tolmačenje - Tolmačenje	470	1330

Predvideni potek poučevanja je razviden iz predmetnika, iz katerega izhaja razporeditev učnih enot po študijskih smereh in jezikovnih usmeritvah za vsak semester in letnik. Potek poučevanja in nadgradnja znanja izhaja tudi iz opisa tesne horizontalne in vertikalne povezanosti posameznih učnih enot.

Predvidene oblike dela s študenti so: predavanja, seminarji, vaje in lektorske vaje. Študenti opravijo tudi praktično delo, ki se opravlja v obliki vaj in samostojnega dela študentov v višini 180 (3+3 ECTS) ali 90 (3 ECTS) ur na letnik, glede na izbrano študijsko smer. Natančnejše informacije v zvezi s praktičnim izobraževanjem so na voljo na naslednji spletni povezavi s podzavihki: <http://www.ff.um.si/oddelki/prevodoslovje/prakticno-usposabljanje/> (glej tudi priloge *Organiziranost praktičnega izobraževanja na področju prevajanja*, *Organiziranost praktičnega izobraževanja na področju tolmačenja*, *Načrt za izvajanje prevajalske prakse za študijsko leto 2019-20* in *Načrt za izvajanje tolmaške prakse za študijsko leto 2019-20*).

Diplomanti bodo po zaključenem študiju široko razgledani, usposobljeni za samostojno delo kot prevajalci in/ali tolmači, študij pa bodo zaključili tudi s kompetencami, ki omogočajo prehod na druga področja dela tako v gospodarstvu kot tudi v negospodarstvu (lektoriranje, uredniško delo, pisanje besedil v tujem jeziku itd.). Na osnovi pridobljenih raziskovalnih kompetenc bodo diplomanti usposobljeni tudi za nadaljevanje študija v okviru podiplomskega doktorskega izobraževanja.

Študij na daljavo (e-študij) ali kombinirana oblika študija:

Če boste izvajali študij na daljavo (e-študij) ali kombinirano obliko študija, navedite programsko opremo zanj ter opišite oziroma pojasnite načrtovan potek poučevanja, oblike dela s študenti, obseg izvajanja študija na daljavo, in sicer po posameznih predmetih študijskega programa, predvidene načine preverjanja in ocenjevanja znanja, kakšna je usposobljenost visokošolskih učiteljev in sodelavcev ter tutorjev in nepedagoških delavcev:

Študij na daljavo v enopredmetnem drugostopenjskem študijskem programu *Prevajanje in tolmačenje* ni predviden.

**b) ustreznost kadrov v skladu s 13. členom meril**



Priložite veljavne odločbe o izvolitvi v naziv, dokazila o znanstvenem, strokovnem, raziskovalnem oziroma umetniškem delu izvajalcev programa ali navedite spletno povezavo, s katere je to razvidno, izjave o sodelovanju in soglasja delodajalcev.

*(Če visokošolski zavod akreditira prvi študijski program in če se visokošolski učitelji in sodelavci ne razlikujejo od tistih, predvidenih v predlogu tega študijskega programa, priloženem ob prvi akreditaciji visokošolskega zavoda, dokazil ni treba prilagati - razen za tiste, ki jim je izvolitev medtem potekla. Priložijo se za visokošolske učitelje in sodelavce, ki v predlogu programa niso bili predvideni.)*

*(Ustreznost visokošolskih učiteljev in sodelavcev za izvajanje študijskega programa ter usposobljenost nepedagoških delavcev se presojata v skladu s 13. členom meril. Presoja se, ali področja izvolitev v naziv visokošolskih učiteljev in sodelavcev ustrezajo vsebini, sestavi, vrsti, stopnji in namenu (ciljem) študijskega programa. Kadar se akreditira študijski program tretje stopnje, se presoja še izpolnjevanje minimalnih raziskovalnih standardov, pogojev za mentorstvo doktorskim študentom ter ustreznost mentorjev.)*

Veljavne habilitacijski odločbe so priložene v prilogah pod zaporedno številko 7, izjave so sodelovanju pa pod številko 8.

Dokazila o znanstvenem, strokovnem, raziskovalnem delu izvajalcev so zapisani v posameznem učnem načrtu (priloga 2) pod reference.

Nosilci predmetov študijskega programa:

Zap. št.	Ime in priimek	Naziv	Področje izvolitve	Predmet	Šifra raziskovalca*
1.	Vlasta Kučič	izr. prof. dr.	prevajalstvo in tolmačenje	Jezik in kultura z vidika prevodoslovnih teorij Prevajanje humanističnih besedil -nemščina Slog kot prevajalska kategorija -nemščina Prevajanje strokovnih besedil -teoretski vidiki Magistrski seminar Večjezična in medkulturna komunikacija v kazenskih postopkih	33695
2.	Alenka Valh Lopert	izr. prof. dr.	slovenski jezik	Slovenščina kot jezik stroke I Jezikovna kultura v slovenskih medijih Slovenščina kot jezik stroke II Magistrski seminar	26202
3.	Natalia Kaloh Vid	lekt., doc. ddr. izr. prof. ddr.	angleška in ameriška književnost  lektorat slovanskega jezika  prevajalstvo in tolmačenje	Teorija književnega prevajanja I Teorija književnega prevajanja II Prevajanje literarnih besedil - angleščina Seminar iz prevodoslovja - izbrana poglavja Podnaslavljanje in sinhronizacija -angleščina Slog kot prevajalska kategorija -angleščina Magistrski seminar Večjezična in medkulturna	35600

				komunikacija v kazenskih postopkih	
4.	Melita Koletnik	lekt. dr.	prevajalstvo in tolmačenje	Prevajalska analiza I Prevajalska analiza II Prevajanje humanističnih besedil –angleščina Prevajalska praksa I/1 Prevajanje tehničnih besedil –angleščina Prevajalska praksa II/2 Prevajanje pravnih in političnih besedil –angleščina Prevajanje zahtevnejših strokovnih in znanstvenih besedil –angleščina Prevajanje in poučevanje tujega jezika Prevajalska praksa kot izbirni predmet Uvod v terminološko delo	12507
5.	Ursula Černe Potočnik	lekt.	prevajalstvo in tolmačenje	Prevajanje literarnih besedil –nemščina	Nima šifre
6.	Judit Zágorec Csuka	lekt. dr.	prevajalstvo in tolmačenje	Prevajanje humanističnih besedil –madžarščina Prevajanje literarnih besedil –madžarščina  Simultano in konsekutivno tolmačenje I - madžarščina Simultano in konsekutivno tolmačenje II – madžarščina Konferenčno tolmačenje v praksi -madžarščina Prevajanje pravnih in političnih besedil –madžarščina Simultano in konsekutivno tolmačenje III – madžarščina Prevajanje zahtevnejših strokovnih in znanstvenih besedil –madžarščina Simultano in konsekutivno tolmačenje IV –madžarščina Prevajanje tehničnih besedil –madžarščina	Nima šifre
7.	Božica Kitičić Prunč	lekt. dr.	prevajalstvo in tolmačenje	Prevajanje humanističnih besedil –hrvaščina	Nima šifre
8.	Đurđa Strsoglavec	izr. prof. dr.	hrvaška, srbska, bosanska in	Prevajanje literarnih besedil –hrvaščina Podnaslavljanje in	19267

			črnogorska književnost	sinhronizacija –hrvaščina Slog kot prevajalska kategorija -hrvaščina	
9.	Simon Zupan	doc. dr.	prevajalstvo in tolmačenje	Tolmačenje –teoretski in uporabni vidiki I Tolmačenje – teoretski in uporabni vidiki II Prevajanje tehničnih besedil - angleščina Tehnika zapisovanja I Tehnika zapisovanja II  Tolmaška praksa I/1 Konferenčno tolmačenje v praksi -angleščina Tolmaška praksa II/2 Simultano in konsekutivno tolmačenje I - angleščina Simultano in konsekutivno tolmačenje III –angleščina Simultano in konsekutivno tolmačenje IV –angleščina  Tolmaška analiza	32214
10.	Sara Orthaber	lekt.	prevajalstvo in tolmačenje	Prevajalska praksa I/2 Prevajanje tehničnih besedil – nemščina  Simultano in konsekutivno tolmačenje II - angleščina Prevajalska praksa II/1 Napredne tehnologije za prevajalce in tolmače	29192
11.	Andreja Pignar Tomanič	lekt.	prevajalstvo in tolmačenje	Simultano in konsekutivno tolmačenje I - nemščina Prevajanje pravnih in političnih besedil –nemščina Osnove nemškega prava in terminologija Evropske institucije	36686
12.	Aleksandra Nuč	lekt. dr. phil.	prevajalstvo in tolmačenje	Tolmaška praksa I/2 Simultano in konsekutivno tolmačenje II - nemščina Konferenčno tolmačenje v praksi -nemščina Tolmaška praksa II/1 Spomin in tolmačenje Simultano in konsekutivno tolmačenje III –nemščina Prevajanje zahtevnejših strokovnih in znanstvenih besedil –nemščina	37829

				Simultano in konsekutivno tolmačenje IV –nemščina Skupnostno tolmačenje s poudarkom na kriznih razmerah	
13.	Marta Biber	lekt.	prevajalstvo in tolmačenje	Simultano in konsekutivno tolmačenje I - hrvaščina Simultano in konsekutivno tolmačenje II - hrvaščina Prevajanje pravnih in političnih besedil –hrvaščina	40563
14.	Teodor Petrič	doc. dr.	nemški jezik	Podnaslavljanje in sinhronizacija –nemščina	11209
15.	Anna Kolláth	red. prof. dr.	madžarski jezik	Podnaslavljanje in sinhronizacija –madžarščina Slog kot prevajalska kategorija -madžarščina	19547
16.	Gjoko Nikolovski	lekt. dr. doc. dr.	lektorat slovanskega jezika slovenski jezik	Prevajanje tehničnih besedil – hrvaščina Prevajanje zahtevnejših strokovnih in znanstvenih besedil –hrvaščina	34661
17.	Natalija Orlić	lekt.	prevajalstvo in tolmačenje	Konferenčno tolmačenje v praksi –hrvaščina Simultano in konsekutivno tolmačenje III –hrvaščina Simultano in konsekutivno tolmačenje IVI –hrvaščina	Nima šifre
18.	Dejan Kos	izr. prof. dr.	nemška književnost	Medkulturna komunikacija	13615
19.	Katja Drnovšek	doc. dr.	pravo	Angleška pravna terminologija	36801
20.	Darja Boršič	red. prof. dr.	aplikativna ekonomija in ekonometrija	Osnovni pojmi ekonomije	21366
21.	Marjan Krašna	red. prof. dr.	didaktika informacijsko komunikacijske tehnologije	Uporabno računalništvo za prevajalce in tolmače	11127
22.	Miha Šepec	doc. dr.	pravo	Večjezična in medkulturna komunikacija v kazenskih postopkih	50395

*\*Za tuje visokošolske učitelje šifra raziskovalca ni potrebna.*

Visokošolski sodelavci, ki bodo sodelovali pri izvajanju študijskega programa v študijskem letu 2019/2020:

Zap. št.	Ime in priimek	Naziv	Področje izvolitve	Predmet
1.	TOMAŽ DIETINGER	strokovnjak iz prakse		Simultano tolmačenje I – nemščina Prevajanje tehničnih besedil – nemščina Simultano in konsekutivno tolmačenje I - nemščina Prevajanje zahtevnejših strokovnih in znanstvenih besedil – nemščina
2.	KATJA DRNOVŠEK	asist.	pravo	Prevajanje pravnih in političnih besedil – angleščina
3.	MELANIJA FABČIČ	doc. dr.	nemški jezik	Slog kot prevajalska kategorija – nemščina
4.	BRIGITA KACJAN	doc. dr.	didaktika nemščine	Konsekutivno tolmačenje I – nemščina Simultano tolmačenje II – nemščina Simultano in konsekutivno tolmačenje I - nemščina
5.	NATALIA KALOH VID	lekt., doc. ddr. izr. prof. ddr.	angleška in ameriška književnost  lektorat slovanskega jezika  prevajalstvo in tolmačenje	Teorija književnega prevajanja I Teorija književnega prevajanja II Podnaslavljanje in sinhronizacija – angleščina Slog kot prevajalska kategorija – angleščina Magistrski seminar
6.	MELITA KOLETNIK	lekt. dr.	prevajalstvo in tolmačenje	Prevajalska analiza I Prevajalska analiza II Prevajanje humanističnih besedil – angleščina Prevajalska praksa I/1 Prevajanje pravnih in političnih besedil – angleščina Prevajanje zahtevnejših strokovnih in znanstvenih besedil – angleščina Prevajanje in poučevanje tujega jezika
7.	MARJAN KRAŠNA	red. prof. dr.	didaktika informacijsko komunikacijske tehnologije	Uporabno računalništvo za prevajalce in tolmače
8.	VLASTA KUČIŠ	izr. prof. dr.	prevajalstvo in tolmačenje	Jezik in kultura z vidika prevodoslovnih teorij Seminar iz prevodoslovja – izbrana poglavja

				Prevajanje strokovnih besedil – teoretski vidiki I Magistrski seminar
9.	ANNA LESKOVICH		Nima habilitacije.  <i>Zaposlena na dm lektor na podlagi sporazuma med Vlado RS in Vlado Republike Avstrije o sodelovanju v kulturi, izobraževanju in znanosti.</i>	Prevajanje humanističnih besedil – nemščina  Simultano in konsekutivno tolmačenje I - nemščina
10.	JERNEJ LORBER	strokovnjak iz prakse		Konsekutivno tolmačenje II – nemščina  Simultano in konsekutivno tolmačenje II – nemščina
11.	SIMONA MAJHENIČ	asist.	prevajalstvo in tolmačenje”	Konsekutivno tolmačenje II – angleščina  Simultano in konsekutivno tolmačenje II – angleščina
12.	MOJCA MEDVED LADINEK	strokovnjak iz prakse		Prevajanje pravnih in političnih besedil – nemščina
13.	TJAŠA MOHAR	asist. dr.	angleška in ameriška književnost	Prevajanje literarnih besedil – angleščina
14.	ALEKSANDRA NUČ	Dr. Phil (Republika Avstrija) lekt.	prevajalstvo in tolmačenje	Konsekutivno tolmačenje I – nemščina  Simultano tolmačenje I – nemščina  Tehnika zapisovanja I  Konferenčno tolmačenje v praksi - nemščina  Konsekutivno tolmačenje II – nemščina  Simultano tolmačenje II – nemščina  Tolmaška praksa I/1  Simultano in konsekutivno tolmačenje I - nemščina  Tolmaška praksa II/1  Prevajanje zahtevnejših strokovnih in znanstvenih besedil – nemščina

				Simultano in konsekutivno tolmačenje II – nemščina
15.	TOMAŽ ONIČ	izr. prof. dr.	angleška in ameriška književnost	Prevajanje literarnih besedil – angleščina
16.	SARA ORTHABER	lekt.	prevajalstvo in tolmačenje nemški jezik	Simultano tolmačenje I – angleščina Prevajalska praksa I/2 Simultano tolmačenje II – angleščina Prevajalska praksa II/1 Simultano in konsekutivno tolmačenje I – angleščina
17.	ZMAGO PAVLIČIČ	asist.	prevajalstvo in tolmačenje	Prevajanje tehničnih besedil – angleščina Prevajanje tehničnih besedil – nemščina Uporabno računalništvo za prevajalce in tolmače
18.	TEODOR PETRIČ	doc. dr.	nemški jezik	Podnaslavljanje in sinhronizacija – nemščina
19.	ANDREJA PIGNAR TOMANIČ	lekt.	prevajalstvo in tolmačenje	Prevajanje pravnih in političnih besedil – nemščina
20.	URŠKA POTOČNIK ČERNE	lekt.	prevajalstvo in tolmačenje	Prevajanje humanističnih besedil – nemščina Prevajanje literarnih besedil – nemščina
21.	KARINA SORŠAK KUKOVEC	asist.	prevajalstvo in tolmačenje	Prevajanje humanističnih besedil – nemščina
22.	KARMEN TERŽAN KOPECKY	red. prof. dr.	slovenski jezik	Spomin in tolmačenje I
23.	ALENKA VALH LOPERT	izr. prof. dr.	slovenski jezik	Slovenski jezik v avdiovizualnih medijih Slovenščina kot jezik stroke I Slovenščina kot jezik stroke II Magistrski seminar
24.	SIMON ZUPAN	doc. dr.	prevajalstvo in tolmačenje	Konsekutivno tolmačenje I – angleščina Tehnika zapisovanja I Tolmačenje – teoretski in uporabni vidiki I

				Konferenčno tolmačenje v praksi - angleščina Prevajanje tehničnih besedil – angleščina Tolmaška praksa I/1 Simultano in konsekutivno tolmačenje I – angleščina Tolmaška praksa II/2
--	--	--	--	---

Število visokošolskih učiteljev, zaposlenih za poln delovni čas oziroma temu ustrezen obseg zaposlitev za krajši delovni čas od polnega (FTE), na študijski program je 14.  
*(V poln delovni čas se šteje celotna obremenitev visokošolskih učiteljev (poleg pedagoške tudi raziskovalna in druga.)*

Delež visokošolskih učiteljev, zaposlenih za poln delovni čas oziroma temu ustrezen obseg zaposlitev za krajši delovni čas od polnega (FTE), na univerzitetni študijski program je 26,59 %.

*(Izpolniti, če gre za univerzitetni študijski program univerze.)*

*(Pri izračunu se upoštevajo vsi visokošolski učitelji študijskega programa (tudi pogodbeni), kar znaša 100 %, od tega se izračuna delež. Formula:*

$$\frac{\text{št.FTE}}{\text{št.vseh visokošolskih učiteljev}} \times 100 = \%$$

Morebitno dodatno pojasnilo visokošolskega zavoda:

### **c) materialne razmere, povezane z izvajanjem študijskega programa, v skladu s 15. členom meril**

*(Upošteva se 15. člen meril; ugotavlja se tudi, ali bo prostorov in opreme dovolj za predvideno število vpisanih študentov; predvsem takrat, kadar visokošolski zavod že izvaja druge (akreditirane) študijske programe.*

*Knjižnica visokošolskega zavoda mora imeti ustrezno študijsko, strokovno in znanstveno literaturo; študijsko gradivo in elektronske baze podatkov morajo ustrezati vsebini in stopnji študijskega programa.*

*Visokošolski zavod mora imeti ustrezne knjižnične delavce.)*

*Priložite dokazila o prostorih in opremi za izvajanje študijskega programa in načrt za njegovo izvajanje, kadar gre za študij na različnih lokacijah, na daljavo, e-študij.*

Utemeljitev visokošolskega zavoda:

Filozofska fakulteta UM ima prostore za izvajanje študija, vodstvo zavoda, tajništvo, službo za študentske zadeve, ustrezne sanitarije in knjižnico. Študijski proces poteka v objektu bivše Pedagoške fakultete na Koroški cesti 160 v Mariboru. Filozofska fakulteta razpolaga s skupnimi uporabnimi površinami za študijski proces v izmeri 3.434,52 m<sup>2</sup>.

FF UM študentom in zaposlenim s sodobno infrastrukturo zagotavlja dostop do omrežja, vključno z internetom, ter storitve, ki so potrebne za kakovostno izvajanje pedagoške pa tudi



raziskovalne dejavnosti. Na študijskem programu Prevajanje in tolmačenje se med študijskim procesom uporablja tudi fonolaboratorij in tolmaške kabine.

FF UM je sicer povezana v univerzitetnem informacijskem sistemu, ki omogoča informacijsko podporo na področju izobraževalne dejavnosti (AIPS), kadrovskega področja (KIPS) in finančnem (FIPS). AIPS zagotavlja integracijo z odprtokodnim sistemom Moodle, ki je platforma za izvajanje e-izobraževanja na UM.

Računalniška oprema se sprotno dopolnjuje, izboljšuje in nadgrajuje. Uporabnikom so na voljo tudi številni informacijski viri, ki omogočajo dostop do aktualne literature.

Statut Univerze v Mariboru pri opredeljevanju statusa študenta izpostavlja, da lahko študentje, ki zaradi posebnih okoliščin potrebujejo prilagojene pogoje za izobraževanje, na Univerzi v Mariboru pridobijo poseben status, kamor sodijo med drugim tudi študenti invalidi. Prilagajanje študijskega procesa študentom s posebnim statusom je podrobno urejeno v Pravilniku o študijskem procesu študentov invalidov Univerze v Mariboru.

Pravilnik ureja prilagajanje študijskega procesa študentom invalidom na Univerzi v Mariboru, ki se nanaša na dostopnost grajenega okolja, komunikacijsko dostopnost, prilagoditve predavanj in vaj ter ostalih oblik študijskega procesa, prilagoditve študijskih obveznosti ter dostopnost in prilagoditev študijske literature.

Na FF UM je študentom s posebnimi potrebami zagotovljena dostopnost (dovoz, parkirni prostor, dvigalo, dvizne ploščadi, ločeni in prilagojeni toaletni prostori)

**Miklošičeva knjižnica – FPNM** (<http://www.ff.um.si/o-fakulteti/miklosiceva-knjiznica/>) je matična knjižnica treh fakultet, in sicer Filozofske fakultete, Pedagoške fakultete in Fakultete za naravoslovje in matematiko in je kot članica Univerze v Mariboru povezana v knjižnično mrežo Univerze v Mariboru. Knjižnice na UM so povezane v Knjižnično informacijski sistem Univerze v Mariboru (KISUM), ki ga sestavljajo Univerzitetna knjižnica Mariboru (UKM) in 11 knjižnic fakultet. Knjižnice delujejo kot enotni sistem, ki se povezujejo na več področjih, med drugim tudi na področju bibliografij (enotno vodenje bibliografij), področje dostopa do e-storitev itd. Prav tako imajo enotni cenik, skupno bazo članov ter enotno člansko izkaznico. Tako imajo člani knjižnic možnost izposoje gradiva v vseh knjižnicah KISUM-a.

Iz poročila Poročilo o delu visokošolske knjižnice za leto 2018 izhaja, da je Miklošičeva knjižnica imela 4.506 aktivnih članov (424 profesorjev, sodelavcev, 3.855 študentov in 227 drugih uporabnikov).

Knjižnica opravlja vse segmente dela visokošolske knjižnice. Na dan 31. 12. 2018 je knjižnični fond obsegal 151.916 enot gradiva. Izposodili smo 124.528 enot gradiva (122.100 na dom, 2.428 v čitalnico ter obdelali 4.602 enot za potrebe bibliografske obdelave (2.776 kreiranih, 1.826 redigiranih zapisov). Letni prirast predstavlja 2.643 enot (1.832 knjige; 512 zaključna dela (diplome, magistrski, disertacije ...); 226 serijske publikacije; 73 enot neknjižnega gradiva).

Knjižni fond se sproti dopolnjuje glede na potrebe na študijskem, pedagoškem in raziskovalnem delu na fakulteti. Ob tem je uporabnikom omogočen dostop do e-virov, ki so dosegljivi preko spletne strani UKM.

Univerza v Mariboru gradivo Digitalno knjižnico Univerze v Mariboru (DKUM), kjer je gradivo prosto dostopno. Objavljeni so elektronski informacijski viri, ki nastajajo na UM ali so nakupljeni za njen potrebe (predvsem so objavljena diplomska dela, magistrska in doktorska dela, kakor tudi spletne izdaje znanstvenih in strokovnih revij, knjižne zbirke, idr.)

Študentom je na voljo Študijska soba, kjer lahko študirajo vsak dan od ponedeljka do petka od 7.30 do 20.30; sobota od 8.00 do 12.30.

V knjižnici je zaposlenih 8 knjižničnih delavcev (6 bibliotekark in 2 knjižničarki) in 4 ure od ponedeljka do petke pomoč v izposoji. Vsi redno zaposleni imajo opravljen bibliotekarski izpit in aktivno COBISS licenco za delo v CIBISS3. Vsi imamo pridobljene nazive iz bibliotekarske stroke (vodja – bibliotekarska specialistka, 4 – višje bibliotekarke, 1 – višja bibliotekarska referentka in 2 – samostojni knjižničarski referentki).

Oddelek za prevodoslovje FF UM ima na voljo digitalni fonolaboratorij z 32 delovnimi mesti. Na računalnikih je nameščena programska oprema Sony Virtuoso, ki uporabnikom omogoča delo z avdio- in videoposnetki različnih formatov. Fonolaboratorij se uporablja za izvajanje vaj iz fonetike in fonologije, slušnega razumevanja ter osnovnih vaj iz simultanege tolmačenja.

Oddelek uporablja tudi računalniško predavalnico z 20 računalniki. Na podlagi sporazuma vsak študent prejme tudi študentsko licenco za program MemoQ, ki je eno najbolj razširjenih prevajalskih orodij za poklicne prevajalce. Licenca študentom omogoča uporabo programa tudi na domačem računalniku. Študenti v okviru prevajalskih vaj spoznajo orodje in se ga naučijo uporabljati.

Vaje iz simultanege tolmačenja se izvajajo v štirih tolmaških kabinah, nameščenih v osrednji fakultetni predavalnici - amfiteatru. V vsaki kabini je nameščen en tolmaški pult Bosch Integrus s parom slušalk ter monitor. Sistem Integrus je povezan z nadzornim pultom za učitelja ter komponentami, ki omogočajo pedagoško delo z avdio- in videoposnetki kot tudi delo v živo s prenosom zvočnega signala iz dvorane. Sistem omogoča ločeno spremljanje posameznih kabin, izhodiščnega govora in tolmačenja ter komunikacijo s študenti preko interfona. Opremo je mogoče uporabljati tudi za izvedbo tolmačenih dogodkov z največ 5 jeziki; v ta namen je na voljo 50 brezžičnih sprejemnikov s slušalkami.

Dokazila o prostorih so v Prilogi 9 in 10.

**5. STANDARD: Pogoji za študij in obvezne sestavine študijskega programa so določeni, pregledni in razumljivi. Omogočajo uveljavljanje pravic in izpolnjevanje obveznosti vseh deležnikov v študijskem procesu.**

#### **a) pogoji za vpis v študijski program in napredovanje študentov**

Pogoji za vpis

V študijski program 2. stopnje Prevajanje in tolmačenje se lahko vpiše, kdor je zaključil:

1. Študijski program prve stopnje z ustreznih strokovnih področij: Prevajalstvo in tolmačenje vertikalno ustreznih jezikovnih smeri: angleščina/nemščina/madžarščina/hrvaščina (0231).
2. Študijski program prve stopnje z drugih strokovnih področij, če je pred vpisom v študijski program opravil študijske obveznosti, bistvene za nadaljevanje študija v obsegu 12 ECTS, ki jih kandidat lahko opravi med študijem na prvi stopnji, v programih za izpopolnjevanje oz. z opravljanjem diferencialnih izpitov pred vpisom v študijski program. Opraviti mora naslednje obveznosti na izbrani jezikovni usmeritvi:

**Prevajanje – Tolmačenje:**

Lektorat iz prevajanja 3 (3 ECTS), Uvod v simultano in konsekutivno tolmačenje (3 ECTS), Slovenski jezik za nesloveniste 1 (3 ECTS), Slovenski jezik za nesloveniste 3 (3 ECTS).

**Prevajanje – Prevajanje:**

Lektorat iz prevajanja 3 (prva jezikovna usmeritev; 3 ECTS), Lektorat iz prevajanja 3 (druga jezikovna usmeritev; 3 ECTS), Slovenski jezik za nesloveniste 1 (3 ECTS), Slovenski jezik za nesloveniste 3 (3 ECTS).

**Tolmačenje – Tolmačenje:**

Uvod v simultano in konsekutivno tolmačenje (prva jezikovna usmeritev; 3 ECTS), Uvod v simultano in konsekutivno tolmačenje (druga jezikovna usmeritev; 3 ECTS), Slovenski jezik za nesloveniste 1 (3 ECTS), Slovenski jezik za nesloveniste 3 (3 ECTS) 3.

3. Visokošolski strokovni študijski program, sprejet pred 11. 6. 2004, z drugih strokovnih področij, če je pred vpisom v študijski program opravil študijske obveznosti, bistvene za nadaljevanje študija v obsegu 12 ECTS, ki jih kandidat lahko opravi med študijem na prvi stopnji, v programih za izpopolnjevanje oz. z opravljanjem diferencialnih izpitov pred vpisom v študijski program. Opraviti mora naslednje obveznosti na izbrani jezikovni usmeritvi:

**Prevajanje – Tolmačenje:**

Lektorat iz prevajanja 3 (3 ECTS), Uvod v simultano in konsekutivno tolmačenje (3 ECTS), Slovenski jezik za nesloveniste 1 (3 ECTS), Slovenski jezik za nesloveniste 3 (3 ECTS).

**Prevajanje – Prevajanje:**

Lektorat iz prevajanja 3 (prva jezikovna usmeritev; 3 ECTS), Lektorat iz prevajanja 3 (druga jezikovna usmeritev; 3 ECTS), Slovenski jezik za nesloveniste 1 (3 ECTS), Slovenski jezik za nesloveniste 3 (3 ECTS).

**Tolmačenje – Tolmačenje:**

Uvod v simultano in konsekutivno tolmačenje (prva jezikovna usmeritev; 3 ECTS), Uvod v simultano in konsekutivno tolmačenje (druga jezikovna usmeritev; 3 ECTS), Slovenski jezik za nesloveniste 1 (3 ECTS), Slovenski jezik za nesloveniste 3 (3 ECTS)

4. Univerzitetni študijski program, sprejet pred 11. 6. 2004, z ustreznih strokovnih področij: Prevajalstvo in tolmačenje vertikalno ustreznih jezikovnih smeri: angleščina/nemščina/madžarščina/hrvaščina (0231). Takemu kandidatu se znotraj študijskega programa prizna praviloma 60 ECTS, le-ta pa se vpiše v drugi letnik študija, če s priznanimi obveznostmi izpolnjuje pogoje za prehod, določene z akreditiranim študijskim programom.

5. Univerzitetni študijski program, sprejet pred 11. 6. 2004, z drugih strokovnih področij. Takemu kandidatu se znotraj študijskega programa prizna 10–20 ECTS, le-ta pa se skladno s tem vpiše v ustrezni letnik študija.

6. Visokošolski strokovni študijski program, sprejet pred 11. 6. 2004, in študijski program za pridobitev specializacije, sprejet pred 11. 6. 2004, z ustreznih strokovnih področij: Prevajalstvo in tolmačenje vertikalno ustreznih jezikovnih smeri: angleščina/nemščina/madžarščina (0231). Takemu kandidatu se znotraj študijskega programa prizna praviloma 60 ECTS, le-ta pa se vpiše v drugi letnik študija, če s priznanimi obveznostmi izpolnjuje pogoje za prehod, določene z akreditiranim študijskim programom.

7. Visokošolski strokovni študijski program, sprejet pred 11. 6. 2004, in študijski program za pridobitev specializacije, sprejet pred 11. 6. 2004, z drugih strokovnih področij. Takemu kandidatu se znotraj študijskega programa prizna 10–20 ECTS, le-ta pa se skladno s tem vpiše v ustrezni letnik študija.

Merila za izbiro ob omejitvi vpisa:

Pri izbiri kandidatov za vpis v študijski program 2. stopnje Prevajanje in tolmačenje se upošteva:

1. Uspeh pri predhodnem študiju (povprečna ocena študija je aritmetična sredina ocen posameznih predmetov in diplomskega dela, če je slednje predvideno v predhodnem študijskem programu; če diplomsko delo ni predvideno v predhodnem študijskem programu, je povprečna ocena študija aritmetična sredina ocen posameznih predmetov): 50 %.

2. Uspeh pri preizkusu prevajalskih in/ali tolmaških sposobnosti iz izbranega tujega jezika: 50 %.

a. Smer Tolmačenje/Tolmačenje povprečne ocene iz preizkusa tolmaških sposobnosti na obeh izbranih jezikovnih smereh.

b. Smer Prevajanje/Prevajanje povprečne ocene iz preizkusa prevajalskih sposobnosti na obeh izbranih jezikovnih smereh.

c. Smer Prevajanje/Tolmačenje povprečne ocene iz preizkusa prevajalskih in tolmaških sposobnosti na izbrani jezikovni smeri.

Diplomantom študijskih programov prve stopnje Medjezikovne študije, Prevodoslovne študije in Prevajalske študije se namesto preizkusa znanja slovenskega jezika upošteva povprečna ocena pri predmetih Slovenski jezik za nesloveniste 2 ter Slovenski jezik za nesloveniste 3; namesto preizkusa tolmaških sposobnosti se upošteva ocena na izbrani jezikovni smeri pri predmetu Uvod v simultano in konsektivno tolmačenje; namesto preizkusa prevajalskih sposobnosti pa se upošteva ocena na izbrani jezikovni smeri pri predmetu Lektorat iz prevajanja 3.

Pogoji za napredovanje po programu:

Študent mora za napredovanje v 2. letnik zbrati najmanj 57 ECTS.

Pogoji za ponavljanje letnika, podaljšanje statusa študenta in izredno napredovanje so določeni s Statutom UM.

## **b) merila za priznavanje znanja in spretnosti, pridobljenih pred vpisom v študijski program**

Navedite, kako bo priznavanje potekalo:

*(Ugotavlja se, ali bo visokošolski zavod kandidatom priznaval znanje in spretnosti (usposobljenost ali zmožnosti), pridobljene s formalnim, neformalnim ali izkustvenim učenjem, ki po vsebini in zahtevnosti v celoti ali deloma ustrezajo splošnim oziroma predmetno-specifičnim kompetencam predlaganega študijskega programa, in sicer kot opravljeno študijsko obveznost, ovrednoteno po ECTS.)*

Študentom se v procesu izobraževanja na podlagi Pravilnika o priznavanju znanj in spretnosti v študijski programih Univerze v Mariboru (<https://www.um.si/univerza/dokumentni-center/akti/GlavniDokumenti2013/Pravilnik%20o%20priznavanju%20znanj%20in%20spretnosti%20v%20%C5%A1tudijskih%20programih%20UM%20%C5%A1t.%20012-2019-2.pdf>) prizna pridobljeno znanje, usposobljenost ali zmožnosti s formalnim in neformalnim učenjem, pridobljenim pred vpisom na program. Pri priznavanju je osnovno merilo primerljivost drugje pridobljenega znanja z učnimi enotami, spretnostmi in usposobljenostjo na študijskem programu 2. stopnje Prevajanje in tolmačenje. Vloge za priznavanje znanj in

spretnosti v različnih oblikah formalnega in neformalnega izobraževanja, pridobljenih pred vpisom v program, Filozofska fakulteta obravnava v skladu s predpisi.

Kandidat poda vlogo za priznavanje znanj in spretnosti Komisiji za študijske zadeve Filozofske fakultete. Znanja/spretnosti se lahko priznajo v celoti, samo delno ali pa se ne priznajo. V primeru, da se priznajo delno, študent opravi določeni izpit v vsebinah, ki jih določi nosilec predmeta.

### c) načini ocenjevanja

Naštejte in pojasnite načine in oblike preverjanja in ocenjevanja znanja:

*(Presoja se, ali so načini in oblike preverjanja in ocenjevanja znanja opredeljeni tako, da bodo omogočali ustrezno preverjanje doseženih učnih izidov in kompetenc, študentom pa sprotni študij in učinkovito spremljanje lastnega napredka.)*

Merila in načini za preverjanje in ocenjevanje študentovih izidov so javno objavljenih ter se izvajajo skladno s sprejetim učnim programom, učnimi načrti predmetov ter informacijami o predmetu. Sistem ocenjevanja je urejen skladno s Statutom UM ([https://www.um.si/univerza/dokumentni-center/akti/GlavniDokumenti2013/Statut%20Univerze%20v%20Mariboru%20\(NPB%202\).pdf](https://www.um.si/univerza/dokumentni-center/akti/GlavniDokumenti2013/Statut%20Univerze%20v%20Mariboru%20(NPB%202).pdf)) TER Pravilnikom o preverjanju in ocenjevanju znanja na UM (<https://www.um.si/univerza/dokumentni-center/akti/Dopolnitve2013/Pravilnik%20o%20preverjanju%20in%20ocenjevanju%20znanja%20na%20UM%20-%20NPB3,%20AVGUST%202019doc.pdf>), ki sta javno objavljena.

Učni izidi so definirani z učnimi načrti. Le-ti so javno objavljeni ter dostopni vsakomur. Dosegljivi so v katalogu bolonjskih predmetov (<https://aips.um.si/PredmetiBP5/main.asp>) ter na spletnih straneh Filozofske fakultete (<http://ff.um.si/studenti/studijski-programi/>). V vsakem učnem načrtu je definiran način ocenjevanja in preverjanja obveznosti študentov. Tako lahko študent na podlagi javno objavljenih vsebin učnih načrtov primerja oziroma preveri vsebine in stopnje znanj določenih veščin. Visokošolski učitelji in sodelavci spodbujajo k sprotne delu, sprotne preverjanju znanja ves čas študijskega procesa, s tem pa se študentom omogoča sproten nadzor nad lastnim napredkom pri študiju.

Študentje so ob začetku izvajanja predmeta tudi ustno seznanjeni z merili in načini ocenjevanja. Glede na analize pedagoškega dela in evalvacijo študijskega programa se učni načrti ustrezno dopolnjujejo.

Uspešnost študentov pri izpolnjevanju obveznosti iz študijskega programa se ugotavlja s preverjanjem in ocenjevanjem znanja, ki je podlaga za pridobitev ocene in kreditnih točk pri posameznih učnih enotah študijskega programa ter za napredovanje študentov in njihovo usmeritev v nadaljnji študij, hkrati pa študentom daje povratno informacijo o ravni njihovega usvojenega znanja.

Rezultati izpitov se vnesejo v uradno elektronsko evidenco Akademskega informacijskega podsistema (AIPS). Rezultate vnaša izvajalec izpita, ki ima dostop do prijavljenih študentov. Po zaključku vnosa ocen učnih enot posameznega izpita, izvajalec izpita v Službo za študentske zadeve odda podpisan zapisnik o izpitu, ki se trajno hrani in predstavlja uradno evidenco zavoda. Študenti so z oceno izpita seznanjeni takoj po vnosu on potrditvi le-te s strani izvajalca izpita, na njihovem osebem AIPS računu, do katerega dostopajo z uporabniškim imenom in geslom. Študent ima pravico do vpogleda v pisne izpitne naloge v roku 30 dni od datuma, ko je bila ocena objavljena.

Znanje študenta na izpitu, kolokviju in pri drugih oblikah preverjanja in ocenjevanja znanja se ocenjuje s pozitivnimi in negativnimi ocenami. Pozitivne ocene so odlično (10), prav dobro (9 in 8), dobro (7), zadostno (6). Negativne ocene so od 1 do 5.

Izpitni roki so objavljeni v javno objavljenem študijskem koledarju za posamezno študijsko leto (<http://ff.um.si/studenti/urniki/>).

Seznami rednih izpitnih rokov za posamezne učne enote v celotnem študijskem letu pripravijo Oddelki, objavi pa jih Služba za študentske zadeve, in sicer najkasneje do 15. novembra za tekoče študijsko leto v informacijskem sistemu AIPS

### **č) pogoji za dokončanje študija**

Študent opravi enopredmetni študijski program, ko opravi vse s študijskim programom predpisane obveznosti v obsegu 120 ECTS. Študent mora opraviti vse izpite ter pripraviti in zagovarjati magistrsko delo v okviru magistrskega seminarja, kot ga določa predmetnik.

### **d) pogoji za dokončanje posameznih delov programa, če jih ta vsebuje**

Opreделите pogoje:

Študijski program 2. stopnje Prevajanje in tolmačenje nima predvidenih pogojev za dokončanje posameznih delov programa.

### **e) strokovni oziroma znanstveni naslov**

Opreделите pogoje za pridobitev naslova:

*(Presoja se tudi, ali je (so) naslov(i) skladen(ni) s stopnjo, vrsto in vsebino študijskega programa ter z zakonom, ki jih ureja in določa njihovo tvorjenje.)*

Kandidat, ki uspešno zaključi študijski program, pridobi strokovni naslov skladno s 7. členom Zakona o strokovnih in znanstvenih naslovih (Uradni list RS, št. 61/06, 87/11 – ZVPI in 55/17), in sicer:

- ženska oblika: magistrica prevajalstva
- moška oblika: magister prevajalstva
- okrajšava: mag. prev.

### **f) pogoji za prehode med študijskimi programi**

Vpišite določbe o prehodih med študijskimi programi:

*(Presoja se, ali so določbe skladne z merili za prehode, ki jih je sprejel svet agencije.)*

Novo stanje:

Prehodi so možni med študijskimi programi skladno z 2. in 3. členom Meril za prehode med študijskimi programi (Uradni list RS, št. 14/19). Kandidatom, ki izpolnjujejo pogoje za vpis v predlagani študijski program ter pogoje za prehajanje med študijskimi programi, se določijo letnik vpisa in manjkajoče študijske obveznosti, ki jih morajo opraviti, če želijo študij zaključiti po novem programu.

Prehodi so mogoči med študijskimi programi:

- ki ob zaključku študija zagotavljajo pridobitev primerljivih kompetenc in
- med katerimi se lahko po kriterijih za priznavanje znanja in spretnosti, pridobljenih pred vpisom v program, prizna vsaj polovica obveznosti po Evropskem prenosnem kreditnem sistemu (ECTS), iz prvega študijskega programa, ki se nanašajo na obvezne predmete drugega študijskega programa.